

The Poetic Edda

Icelandic Poems Translated by F.G. Bergmann - 1938

French Translation by William P. Reaves - French Transcription by Yves Kodratoff

Voluspa - "Visons De Vala" by F.G. Bergmann

Translated by Yves Kodratoff, Katia Puryear, William P. Reaves

Vafpruðnismal - "Discours De Vafthrudnir" by F.G. Bergmann

Translated by Yves Kodratoff, Katia Puryear & William P. Reaves

Lokasenna - "Les Sarcasmes De Loki" by F.G. Bergmann

Translated from French by Katia Puryear

Grimnismal - "Dits De Grimmer" by F.G. Bergmann

Translated from French by William P. Reaves

Frédéric Guillaume Bergmann, also Frederich Wilhelm Bergmann (1812-1887)

Frederich Wilhelm Bergmann died in Strassburg in 1877, at age 75

Friedrich Wilhelm Bergmann, was a linguist, born in Strassburg on February 9th, 1812. He attended the academy there, where he earned his degree, "Bachelor of Theology", in 1834. He later studied Sanskrit and Old Arabic in Göttingen and Berlin. In 1836, he moved to Paris, where he studied Arabic, Ethiopian, and Zend under Silvestre de Sacy and Eugene Burnouf for two years. At Burnouf's request, he devoted himself to the study of Nordic languages and literature, in which field he would develop a very extensive bibliography, making Bergmann one of the earliest scholars in the field. Well-respected, Bergmann's works would be cited in most all of the important works on the Eddas published in the next 100 years.

In 1838, he published *Poèmes Islandais* (Icelandic Poems), including one of the first complete and exact translations of *Völuspá*, *Váfprúðnismál*, and *Lokasenna*, in any modern European language. In 1839 he became "Doctor of Letters" and in 1840, a professor in foreign literature with "la Faculté des Lettres" (College of Letters) in Strassburg, where he lectured on Nordic literature. A prolific author, Bergmann published many works in the following years, including:

Les aventures de Thor dans l'enceinte-extérieure, racontées par Snorri, fils de Sturla, 1853. (The adventures of Thor in the outer enclosure, told by Snorri Sturluson)

Les chants de sol (Solarljod), 1858.

La fascination de Gulfi (Gylfaginning), 1861.

Le Message de Skirnir et les Dits de Grimmer (Skirnismal and Grimmerismal), 1871.

In 1871, as a concession after the Franco-Prussian War (1870-1), France ceded Alsace to the Germans and the region became known as the Reichsland Elsass-Lothringen or the Alsace-Lorraine. Strassburg thus fell under German rule, continuing until World War I (1914-1918), after which, Alsace was returned to France. Thus, after 1871, Bergmann's works were published in German.

Among these are:

Das Graubartslied, Lokis Spottreden auf Thor. Norrnisches Gedicht der Saemunds Edda, 1872. (Harbardsljod, Loki's mockery of Thor).

Vielgewandts Spruche und Groa's Zaubersang Zwei norranische Gedichte der Saemunds-Edda. 1874. (Fjolsvinnismal and Grougaldr, Two Nordic Poems from Saemund's Edda).

Weggewohnts Lied der Odins raben orakelsang und der Seherin Voraussicht. Drei eschatologische Gedichte der Saemunds-Edda, 1875. (Vegtamskvida, Hrafnagaldur Odins, and Voluspa. Three Eschatological Poems from Saemund's Edda).

Rig's Spruche und das Hyndla-Lied Zwei social-ethische Gedichte der Saemunds-Edda. Strassburg, 1876. (Rigspula and Hyndluljod. Two Socio-ethic Poems from Saemund's Edda.).

Des Hehren Spruche und altnordische Spruche, Priameln und Runenlehren. Ethische und magische Gedichte aus der Saemunds-Edda, 1877. (Havamal and Old Norse Sayings, Saws, and Runic Teachings. Ethical and Magical Poems from Saemund's Edda.).

Allweise's Spruche, Thryms-Sagelied, Hymis-Sagelied und Loki's Wortstreit. Vier eddische Gedichte des Thor-Cyclus, 1878. (Alvissmal, Thrymskvida, Hymiskvida, and Lokasenna, Four Eddic Poems from the Thor-Cycle).

Die Edda-Gedichte der nordischen Heldensage, 1879. (The Eddic Poems of the Nordic Hero-saga.).

Voluspa - Visions de Vala by F.G. Bergmann

Translated by Yves Kodratoff, Katia Puryear, and William P. Reaves

French Transcription by Yves Kodratoff

1. A l'attention j'invite toutes les saintes générations,
Les fils de Heimdall, grands et petits;
Je voudrais du Père des Élus proclamer les mystères,
Les traditions antiques des héros qu'autrefois j'ai apprises.

To pay attention, I invite each holy generation,
Heimdall's sons, great and small;
I will proclaim the mysteries of the Father of the Chosen,
Ancient traditions of the heroes that I learned in the past.

2. Je me souviens des Iotes nés au commencement;
Eux, jadis, ils m'ont enseignée:
Je me souviens des neuf mondes, des neuf forêts,
Du grand Arbre du milieu, sur la terre ici-bas.

I remember the Iotes (Jötuns) born in the beginning;
Long ago, they taught me:
I remember the nine worlds, the nine forests,
The great tree in the middle, on the earth here below.

3. Ce fut le commencement des siècles quand Ymir s'établit;
Il n'y avait ni rivage, ni mer, ni ondes fraîches;
On ne trouvait ni terre ni ciel élevé;
Il y avait le Gouffre béant, mais de l'herbe nulle part

It was the beginning of centuries, when Ymir lived.
There was no shore, no sea, no fresh waters;
No earth, nor sky above could be found;
There was the gaping Abyss, but grass nowhere.

4. Alors les fils de Bur élevèrent les firmaments,
Eux, ils formèrent la grande Enceinte du milieu;
Sôl éclaira, de sud, les roches de la Demeure;
La terre aussitôt verdit d'une verdure touffue.

Then the sons of Bur raised the firmament,
Then they formed the great middle enclosure (Midgard);
From the south, Sol shone on the rocks of the residence;
The earth immediately became green with dense foilage.

5. Sôl répand de sud, ses faveurs sur Mâni,

A la droite la porte du Coursier céleste.
Sôl ne le savait pas où elle avait ses demeures,
Les Étoiles ne le savaient où elles avaient leurs places,
Mâni ne le savait pas quel était son pouvoir.

From the south, Sol spreads her favors on Mani,
To the right the door of the celestial steed.
Sol did not know where she had her residence,
The stars did not know where their places were,
Mani did not know what his powers were.

6. Alors les Grandeurs allèrent toutes aux sièges élevés,
Les Dieux très-saints sur cela délibérèrent;
A la nuit, à la nouvelle lune ils donnèrent des noms;
Ils désignèrent l'aube et le milieu du jour;
Le crépuscule et le soir, pour indiquer le temps.

Then the Great Ones all went to their high seats,
The very-holy Gods deliberated over this;
To the night, to the new moon, they gave names;
They designated dawn and midday;
Dusk and evening, to indicate the time.

7. Les Ases rencontrèrent dans la Plaine d'Idi
Ils bâtirent bien haut un sanctuaire et une cour;
Ils posèrent des fourneaux, façonnèrent des bijoux,
Forgèrent des tenailles et fabriquèrent des ustensiles.

The Aesir met on the Ida plains.
High above, they built a sanctuary and a court;
They established furnaces, shaped jewels,
Forged pincers and made tools.

8. Ils jouaient aux tables dans l'enceinte; ils étaient joyeux,
Rien ne leur manquait et tout était en or.
Alors trois Ases de cette bande,
Pleins de puissance et du bonté, descendirent vers la mer;
Ils trouvèrent dans la contrée des êtres chétifs,
Ask et Embla, manquant de destinée.

They played at tables in the enclosure; they were happy.
They lacked nothing and everything was made of gold.

Then three Aesir from this group,
Full of power and kindness, descended toward the sea;
In the region, they found powerless beings,
Ask and Embla, lacking destiny.

9. Ils n'avaient point d'âme, ils n'avaient point d'intelligence,
Ni sang, ni langage, ni bon extérieur:
Odin donna l'âme, Hœnir donna l'intelligence,
Lodur donna le sang et le bon extérieur.

They had no soul; they had no intelligence,
No blood, no language, nor good exterior:
Odin gave the soul, Hœnir gave the intelligence,
Lodur gave the blood and the good exterior.

10. Alors arrivèrent trois Vierges Thurses
Très-puissantes du monde des Iotes.
Je connais un frêne, on le nomme Yggdrasill,
Arbre chevelu, humecté par un nuage brillant,
D'où naît la rosée qui tombe dans les vallons;
Il s'élève, toujours vert, au-dessus de la fontaine d'Urd.

Then three Thurs maidens arrived
Very powerful from the world of the Iotes (Jötuns).
I know an Ash named Yggdrasill,
Hairy tree, moistened by a brilliant cloud,
From which springs the dew that falls in the valleys;
It raises, ever green, above Urd's fountain.

11. De là sortirent les trois Vierges de beaucoup de science,
De ce lac qui est au-dessous de l'arbre:
Urd se nommait l'une, l'autre Verdandi;
Elles gravèrent sur les planchettes; Skuld était la troisième:
Elles consultèrent les lois, elles interrogèrent le sort,
Et proclamèrent la destinée aux enfants des hommes.

Out from there came three Virgins of much knowledge,
From this lake that is under the tree:
One was named Urd, another Verdandi;
They carved on tablets; Skuld was the third:
They consulted the laws, they inquired of the fate,
And proclaimed the destiny for the children of men.

12. Alors les Grandeurs allèrent toutes aux sièges élevés,
Les Dieux très-saints sur cela délibérèrent:
"Qui formerait le chef des Dvergues,

"Du sang de Brimir, des cuisses du géant livide."

Then the Great ones all went to their high seats,
The very-holy Gods deliberated over this:
"Who would form the chief of the Dvergs (Dwarves),
Of Brimir's blood, from the thighs of the pallid giant."

13. Alors Modsognir est devenu le premier
De tous les Dvergues, mais Durinn, le second;
Eux, ils formèrent de terre la foule des Dvergues
A la figure humaine, comme Durinn le proposa:

Then Modsognir became the first
Of all the Dvergs, but Durinn, the second:
They formed from earth the crowd of Dvergs
Of human figure, as Durinn proposed:

14. Ny et Nidi, Nordi et Sudri,
Austri et Vestri, Althiofr, Dvalinn,
Nâr et Nâinn, Nipingr, Dâinn,
Bifurr et Bafurr, Bumburr, Nori.

Ny and Nidi, Nordi and Sudri,
Austri and Vestri, Althiofr, Dvalinn,
Nâr and Nâinn, Nipingr, Dâinn,
Bifurr and Bafurr, Bumburr, Nori.

15. Anarr et Onarr, Aï, Miodvitnir
Veigr, Gandâlfr, Vindâlfr, Thorinn,
Fili et Kili, Fundinn, Nali
Hepti, Vili, Hanarr, Sviorr.

Anarr and Onarr, Aï, Miodvitnir
Veigr, Gandâlfr, Vindâlfr, Thorinn,
Fili and Kili, Fundinn, Nali
Hepti, Vili, Hanarr, Sviorr.

16. Frâr, Fornbogi, Frægr, Lônî,
Thrâr et Thrâinn, Thrôr, Vitr, Litr,
Nyr et Nyradr, --Voilà que j'ai énuméré au juste
Les Dvergues puissants et intelligents.

Frâr, Fornbogi, Frægr, Lôni,
Thrâr and Thrâinn, Thrôr, Vitr, Litr,
Nyr and Nyradr; Here I have correctly enumerated
The powerful and intelligent Dvergs (Dwarves).

17. Il est temps d'énumérer au genre humain
Les Dvergues de la bande de Dvalinn, jusqu'à Lofar;
Ceux-ci ont cherché, loin du rocher de la Demeure,
Des habitations à Aurvangar, jusque vers Ioruvellir.

It is now time to enumerate for the human race
The Dvergs of Dvalin's band, up to Lofar;
Far from the rock of the dwelling, they looked for
places to live in Aurvangar, even towards Ioruvellir.

18. Là était Draupnir et Dolgthrasir
Hâr, Haugspori, Hlævangr, Gloînn,
Skirvir et Virvir, Skafidr, Aï,
Alfr et Yngvi, Eikinskialdi

There was Draupnir and Dolgthrasir.
Hâr, Haugspori, Hlævangr, Gloînn,
Skirvir and Virvir, Skafidr, Aï,
Alfr and Yngvi, Eikinskialdi,

19. Fialarr et Frosti, Finnrr, et Ginnarr,
Heri, Hugstari, Hliodôlfr, Moïnn:--
On exaltera toujours, tant qu'il y aura des hommes,
Le grand nombre des descendants de Lofar.

Fialarr and Frosti, Finnrr, and Ginnarr,
Heri, Hugstari, Hliodôlfr, Moïnn:--
Forever will be extolled, as long as men exist,
The great number of Lofar's descendants.

20. Elle sait que le cor de Heimdall est caché
Sous l'arbre majestueux et sacré:
Elle voit qu'on boit à traits précipités
Dans le gage du Père des Élus-Le savez-vous? -Mais quoi?

She knows that Heimdall's horn is hidden
Under the majestic and sacred tree:
She sees that fast gulps are drunk
From the pledge of the Father of the Chosen.
Do you know? But what?

21. Elle était assise dehors, solitaire, lorsqu'il vint, le vieux,
Le plus circonspect des Ases, et lui regarda dans les yeux:--
"Pourquoi me sonder? pourquoi me mettre à l'épreuve?--
"Je sais tout. Odin, je sais où tu as caché ton œil,--
"Dans cette grande, fontaine de Mimir;
"Chaque matin Mimir boit le doux breuvage
"Dans le gage du Père des Élus." Le savez-vous? Mais quoi?

She was sitting outside alone when he arrived, the old one,
The most circumspect of the Aesir, and looked her in the eye:--
"Why probe me? Why put me to the test?
"I know everything, Odin, where you hid your eye,--
In this great spring of Mimir;
Every morning Mimir drinks the sweet beverage
From the pledge of the Father of the Chosen." Do you know? But what?

22. Le Père des Combattants choisit pour elle des bagues et
des bijoux,
Le riche don de la sagesse, et les charmes de la vision: --
Alors elle vit loin, bien loin, dans tous les mondes.

For her, the Father of the Warriors chose rings and jewels
The rich gift of wisdom, and the charms of the vision:--
Then she could see far, very far, into all the worlds.

23. Elle vit les Valkyries accourir de loin,
Empressées à se rendre auprès de la race des Dieux;
Skuld tenait le bouclier, Skogul la suivait,
Ainsi que Gunnr, Hildur, Gondul, Geirskogul:
Voilà énumérées les servantes du Combattant,
Les Valkyries pressées de voler dans la campagne.

She saw the Valkyries rushing from afar.
Eager to go to the race of the gods;
Skuld held the shield, Skogul followed her,
As did Gunnr, Hildur, Gondul, Geirskogul:
Here are enumerated the maidservants of the Warrior.
The Valkyries hurrying to fly into the campaign (or countryside).

24. Elle se rappelle cette première guerre dans le monde,
Lorsqu'ils avaient placé Gullveig sur des piques,
Et l'avaient brûlée dans la demeure du Très-Haut;
Trois fois ils l'avaient brûlée ; elle renaquit trois fois;
Brûlée souvent, fréquemment, elle vit pourtant encore.

She remembers this first war in the world,
When they placed Gullveig on pikes,
And burned her in the residence of the Very-High one;
Thrice they burned her; she was burned thrice again;
Burned often, frequently, however she still lives.

25. On l'appelait Heidur dans les maisons où elle entrait;
Elle méprisait le charme des visions de Vala:
Elle savait la magie, elle abusait de la magie;
Elle était toujours les délices de la race méchante.

She was called Heidur in the houses she entered;
She scorned the charm of the vision of the Vala:
She knew magic, she misused magic;
She always delighted the malicious race.

26. Alors les Grandeurs allèrent toutes aux sièges élevés;
Les Dieux très-saints sur ceci délibérèrent:
"Les Ases devront-ils expier leur imprudence,
"Ou bien tous les dieux auront-ils de l'autorité?"

Then all the Great ones went to their high seats;
The very-holy gods deliberated over this:
"Should the Aesir atone for their carelessness,
Or will all the gods have authority?"

27. Le mur extérieur de la forteresse des Ases fut renversé;
Les Vanes ont su, par ruse de guerre, fouler les remparts;
Mais Odin lança son trait, et tira sur l'ennemi...
Telle fut la première guerre dans le monde.-

The exterior wall of the Aesir's fortress was knocked down:
The Vans knew how, by ruse of war, to trample the ramparts;
But Odin threw his missile, and shot at the enemy....
Such was the first war in the world

28. Alors les Grandeurs allèrent toutes aux sièges élevés;
Les Dieux très-saints sur ceci délibérèrent:

"Qui avait rempli de désastre les plaines de l'espace,
"Et livré la fiancée d'Odur à la race des Iotes?"

Then all the Great ones went to their high seats;
The very-holy gods deliberated over this:
"Who filled the plains of space with disaster,
And delivered Odur's fiancée to the race of the Iotes (Jötuns)?"

29. Thôr se leva seul, enflé de colère;
Rarement il reste assis quand il apprend chose pareille:--
Les serments furent violés, les promesses et les assurances,
Tous les traités valides qu'on avait passés de part et d'autre.

Thor alone rose, swollen with anger;
Seldom does he stay sitting, when he hears such things:--
The oaths were broken, the promises and the assurances,
All the valid treaties passed by both sides.

30. Je prévis pour Baldur, pour cette victime ensanglantée,
Pour ce fils d'Odin, la destinée à lui réservée:
Il s'élevait dans une vallée charmante
Un gui tendre et bien gentil.
De cette tige qui paraissait si tendre, provint
Le fatal trait d'amertume que Hoder se prit à lancer.

I foresaw for Baldur, for this blood-soaked victim,
For this son of Odin, the destiny reserved for him:
In a charming valley rose
A mistletoe, tender and quite gentle.
From this twig that seemed so tender, came
The bitter fatal missile that Hodur prepared to throw.

31. Le frère de Baldur venait seulement de naître,
Agé d'une nuit, il se prit à combattre contre le fils d'Odin.
Il ne lavait plus ses mains, ni ne peignait sa chevelure,
Avant qu'il portât au bûcher le meurtrier de Baldur;
Mais Frigg pleura dans Fensalir
Les malheurs de Valhall. - Le savez-vous? - Mais quoi?

Baldur's brother had just been born,
One night old, he prepared to oppose the son of Odin in combat.
He neither washed his hands, nor combed his hair,
Until he brought the murderer of Baldur to the pyre,
But Frigg bemoaned in Fensalir
The misfortunes of Valhalla - Do you know? But what?

32. Elle vit couchée près de Hveralund
Une créature méchante, l'ingrat Loki;
Il a beau remuer les liens funestes de Vali;
Elles sont trop roides ces cordes de boyaux.
Là est assise Sigyne, qui du sort de son mari
N'est pas fort réjouie. - Le savez-vous?- Mais quoi?

She saw lying near Hveralund
A wicked creature, the ingrate Loki;
It spite of shaking the disastrous bonds of Vali;
They are too stiff these cords of gut.
There sits Sigyn, who from her husband's fate
Is not very joyous. Do you know? But what?

33. Vers le nord, à Nidafiöll, s'élevait
La salle d'or de la race de Sindri;
Mais une autre s'élevait à Okolnir,
La salle à boire de l'Iote qui est nommé Brimir.

Facing North, on Nidafjöll, rose
The golden hall of Sindri's race;
But another rose on Okolnir,
The drinking hall of this Iote (Jotun) who is named Brimir.

34. Elle vit une salle située loin du soleil,
A Nastrendr, les portes en sont tournées au nord :
Des gouttes de venin y tombent par les fenêtres,
La salle est un tissu de dos de serpents.

She saw a hall situated far from the sun,
At Nastrendr, the doors face towards the north:
Drops of venom fall through the windows,
The hall is a tissue of the backs of serpents.

35. Un fleuve se jette à l'orient dans les vallées venimeuses,
Un fleuve de limon et de bourbe; il est nommé Slidur :
Vala y vit se traîner dans les eaux fangeuses,
Les hommes parjures, les exilés pour meurtre,
Et celui qui séduit la compagne d'autrui
Là, Nidhoggr suçait les corps des trépassés,
Le Loup déchirait les hommes. - Le savez-vous ?- Mais quoi?

A river runs toward the east through venomous valleys,

A river of silt and mire; it is named Slidur:
Vala saw wallowing there in the muddy waters
Perjurious men, those exiled for murder,
And ones who seduce the companions of others
Nidhoggr sucks the corpses of the departed,
The wolf tears the men. Do you know? But what?

36. A l'orient elle était assise, cette vieille, dans Iarnvid,
Et y nourrissait la postérité de Fenrir :
Il sera le plus redoutable de tous, celui
Qui, sous la forme d'un monstre, engloutira la lune.

In the east she was sitting, the old one in the Ironwood,
And there nourished the posterity of Fenrir:
It will be the most fearsome one of all, the one
That, in the form of a monster, will swallow the moon.

37. Il se gorge de la vie des hommes lâches,
Il rougit de gouttes rouges la demeure des Grands;
Les rayons du soleil s'éclipsent dans l'été suivant,
Tous les vents seront des ouragans. - Le savez-vous? - Mais quoi ?

He gorges himself on the lives of cowardly men,
He reddens the dwellings of the Great ones with red drops;
The rays of the sun are eclipsed the following summer,
All winds become hurricanes. Do you know? But what?

38. Assis tout près sur une hauteur, il faisait vibrer sa harpe
Le gardien de Gygur, le joyeux Egdir :
Non loin de lui, dans Gaglvid, chantait
Le beau coq pourpre qui est nommé Fjalar.

Sitting close by on a mound, sounding his harp,
The guardian of Gygur, the joyous Egdir:
Not far from him, in Gaglvid, crowed
The beautiful crimson cock whose name is Fjalar.

39. Auprès des Ases chantait Gullinkambi,
Il réveille les héros chez le Père des Combattants;
Mais un autre coq chantait au-dessous de la terre,
Un coq d'un rouge noir, dans la demeure de Hel.

Near the Aesir crowed Gullinkambi,
He awakens the heroes at the Father of the Fighters';
But another cock crowed below the earth,
A red black rooster in the residence of Hel.

40. Garmur hurle affreusement devant Gnypahall. -
Les chaînes vont se briser; Freki s'échappera : -
Elle prévoit beaucoup, la prophétesse : Je vois de loin
Le crépuscule des Grandeurs, la lutte des Dieux Combattants.

Garmur howls dreadfully in front of Gnypahall.
The chains will burst; Freki will escape:
She foresees much, the prophetess: I see from afar
The twilight of the Great Ones, the battle of the Warrior Gods.

41. Les frères vont se combattre entre eux, et devenir fratricides;
Les parents vont rompre leurs alliances;
La cruauté règne dans le monde, et une grande luxure :
L'âge des haches, l'âge des lances, où les bouliers sont fendus,
L'âge des aquilons, l'âge des bêtes féroces se succèdent avant que le monde s'écroule;
Pas un ne songe à épargner son prochain.

Brothers will fight one another and commit fratricide;
Parents will cut all ties;
Cruelty reigns in the world, and a great lust:
An age of axes, an age of spears, where shields are split,
An age of north winds, an age of ferocious beasts succeed one another before
the world collapses;
No one thinks to spare another.

42. Les fils de Mimir tressaillent, l'arbre du milieu s'embrase.
Aux sons éclatants du Cor bruyant :
Heimdall, le cor en l'air, sonne fortement l'alarme;
Odin consulte la tête de Mimir.

The Sons of Mimir quiver, the tree in the middle ignites.
At the brilliant sounds of the noisy horn:
Heimdall, horn in the air, loudly sounds the alarm;
Odin consults the head of Mimir.

43. Alors tremble le frêne élevé d'Yggdrasil,
Ce vieil arbre frissonne : - l'Iote brise ses chaînes :
Les ombres frémissent sur les routes de l'enfer,
Jusqu'à ce que l'ardeur de Surtur ait consumé l'arbre.

Then the high ash tree of Yggdrasil trembles,
This old tree shudders : The Iote breaks his chains :
The shades shiver on the roads of hell,
Until Surtur's ardor consumes the tree.

44. Hrymr s'avance de l'orient, un bouclier le couvre;
Iormungand se roule dans sa rage de géant;
Le serpent soulève les flots, l'Aigle bat de ses ailes,
Le Bec-jaune déchire les cadavres : - Naglfar est lancé.

Hrymr advances from the east, a shield covers him;
Iormungand undulates in his giant rage;
The serpent raises the flood, the eagle flaps its wings,
Yellow-beak tears the cadavers: Naglfar is launched.

45. Le navire vogue de l'orient, l'armée de Muspill
Approche sur mer, Logi tient le gouvernail :
Les fils de l'Iote naviguent tous avec Freki,
Le frère de Bileist est à bord avec eux.

The ship sails from the east, the army of Muspel
Approaches by sea, Logi holds the rudder:
All the sons of the Iote sail with Freki,
Bileist's brother is on board with them.

46. Surtur s'élance du midi avec les épées désastreuses;
Le soleil resplendit sur les glaives des Dieux-héros :
Les montagnes de roche s'ébranlent, les géantes tremblent,
Les ombres foulent le chemin de l'enfer. - Le ciel s'entr'ouvre.

Surtur thrusts forward from the south with the disastrous swords;
The suns gleams on the swords of the heroic gods:
The rocky mountains quake, the giants tremble,
The shades walk the ways of hell. The sky splits open.

47. Que font les Ases? que font les Alfes?
Tout Iotunheim mugit; les Ases sont en assemblée;
A la porte des cavernes gémissent les Dvergues,
Les sages des montagnes sacrées. -Le savez-vous ?- Mais quoi?

What's up with the Aesir? What's up with the Elves?
All Iotunheim howls; The Aesir are assembled;
At the door of their caverns the Dvergs groan,
The sages of the sacred mountains. Do you know? But what?

48. Alors l'affliction de Hlïne se renouvelle
Quand Odin part pour combattre le Loup;
Tandis que le glorieux meurtrier de Beli va s'opposer à Surtur: -
Bientôt le héros chéri de Frigg succombera.

Then the affliction of Hlïne is renewed

When Odin goes to fight the Wolf;
While the glorious murderer of Beli himself opposes Surtur:
Soon Frigg's cherished hero succumbs.

49. Mais il vient le vaillant fils du Père des Combats,
Vidarr, pour lutter contre le monstre terrible :
Il laisse dans la gueule du rejeton de Hvédrung,
L'acier plongé jusqu'au cœur. -Ainsi le père est vengé.

But he comes, the valiant son of the Father of Wars,
Vidarr, to fight against the terrible monster:
He leaves in the mouth of the whelp of Hvedrung,
The steel plunged into his heart - Thus the father is avenged.

50. Voici que vient l'illustre fils de Hlôdune,
Il va, le descendant d'Odin, combattre le Serpent;
Le défenseur de Midgard le frappe dans sa colère. -
Les héros vont tous ensanglanter la colonne du monde.-
Il recule de neuf pas, le fils de Fiorgune,
Mordu par la Couleuvre intrépide de rage . . .

Here comes the illustrious son of Hlôdune,
He goes, the descendent of Odin, to fight the Serpent;
Midgard's defender, in his anger, strikes it.
All the heroes will bloody the column of the world.
He takes nine steps backward, the son of Fiorgune,
Bitten by the snake made fearless with rage...

51. Voici venir le noir Dragon-volant,
La couleuvre, s'élevant au-dessus de Nidafioll.:
Nidhogr étend ses ailes, il vole au-dessus de la plaine,
Au-dessus des cadavres. - Maintenant elle va s'abîmer.

Here comes the black, flying Dragon,
The snake, raising above Nidafioll.
Nidhoggr spreads its wings, it flies above the plain,
Above the corpses. Now she will founder.

52. Le soleil commence à se noircir; le continent s'affaisse dans l'Océan ;
Elles disparaissent du ciel, les étoiles brillantes;
La fumée tourbillonne autour du feu destructeur du monde;
La flamme gigantesque joue contre le ciel même.

The sun begins darkening; the continent sinks into the Ocean;
They disappear from the sky, the brilliant stars;
Smoke billows around the fire that destroys the world;

The gigantic flame plays against the sky itself.

53. Elle voit surgir de nouveau,
Dans l'Océan, une terre d'une verdure touffue.
Des cascades y tombent; l'aigle plane au-dessus d'elle,
Et du haut de l'écueil, il épie les poissons.

She sees surging up again,
In the ocean, an earth with dense foliage.
A Waterfall drops there, the eagle soars above it
And, from the top of the reef, spies the fish.

54. Les Ases se retrouvent dans la Plaine d'Idi,
Sous l'arbre du monde, ils siègent en juges puissants :
Ils se rappellent les jugements des Dieux,
Et les mystères antiques de Fimbultyr.

The Aesir meet again on the Plain of Idi,
Under the tree of the world, they sit as powerful judges.
They remembered the judgments of the Gods,
And the ancient mysteries of Fimbultyr.

55. Alors les Ases retrouvèrent sur l'herbe
Les merveilleuses tables d'or,
Qu'avaient, au commencement des jours, les générations,
Le chef des dieux et la postérité de Fiölnir.

Then the Aesir found on the grass
The marvelous tables of gold,
That had [belonged to] the generations at the beginning of days,
The chief of the gods and the posterity of Fiölnir.

56. Les champs produiront sans êtreensemencés:
Tout mal disparaîtra : Baldur reviendra
Pour habiter avec Hodur les enclos de Hroptr,
Les demeures sacrées des Dieux-héros.-Le savez-vous ?- Mais quoi?

The fields will produce without being sown:
All evil will disappear: Baldur will return
To live with Hodur in the enclosure of Hroptr,
The sacred dwellings of the heroic gods. Do you know? But what?

57. Alors Honir pourra choisir sa part,
Et les fils des deux frères habiteront
Le vaste Séjour du vent. -Le savez-vous?-Mais quoi?

Then Honir will be able to choose his part,
And the sons of the two brothers will live in
The vast Abode of the wind - Do you know? But what?

58. Elle voit une salle plus brillante que le soleil,
S'élever, couverte d'or, dans le magnifique Gimlir:
C'est là qu'habiteront les peuples fidèles,
Et qu'ils jouiront d'une félicité éternelle.

She sees a hall more brilliant than the sun,
Rise, covered in gold, in the magnificent Gimlir:
This is where they will live, the faithful people,
And they will benefit from one eternal bliss.

59. Alors, il vient d'en haut présider aux jugements des Grands,
Le souverain puissant qui gouverne l'univers :
Il tempère les arrêts, il calme les dissensions,
Et donne les lois sacrées inviolables à jamais.

Then, he comes from above to preside over the judgments of the Great-ones,
The powerful sovereign who governs the universe:
He tempers the judgments, he calms dissent,
And gives sacred inviolable laws forever.

Vafþrúdnismál - Discours de Vafthrudnir (The Speech of Vafthrudnir) by F.G. Bergmann

Translated by Yves Kodratoff, Katia Puryear, and William P. Reaves
French Transcription by Yves Kodratoff

ODIN:

1. Que me conseilles-tu, Frigg? il me tarde de partir
Pour aller voir Vafþrúdnir ;
J'ai , je l'avoue, une grande curiosité de parler sur les antiquités
Avec ce Iote qui sait tout.

What do you advise, Frigg? I am delayed in leaving
to see Vafthrudnir;

I confess, I am very curious to speak of antiquity
With this Iote (Jötun) who knows everything.

FRIGG:

2. Père des Combattants, je voudrais te retenir chez toi ,
Dans les palais des dieux :
Car aucun Iote, je pense, n'est égal en force
A ce Vafthrûdnir.

Father of Warriors (Herjaföðr), I would keep you home,
In the palaces of the gods:
Since no Iote (Jötun), I think, is equal in strength
To this Vafthrudnir.

ODIN:

3. J'ai voyagé beaucoup. j'ai eu beaucoup d'aventures,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances :
Je veux donc aussi savoir comment Vafthrûdnir
Tient son ménage.

I have traveled much, I have been on many adventures,
I have put many a power to the test :
Therefore, I also want to know how Vafthrudnir
Keeps his house.

FRIGG:

4. Que ton voyage soit heureux! que ton retour soit heureux !
Que tu reviennes heureux auprès des Asynies!
Puisse ta sagesse t'aider. ô notre Père de l'Univers, quand il te faudra
Disputer avec ce Iote.

May your voyage be happy! May your return be happy!
May you return happy to the Asynjes!
May your wisdom aid you, O Father of the Universe (Alldaföðr), when you must
Debate with this Iote.

5. Odin partit donc pour éprouver la sagesse
De ce Iote qui sait tout ;
Il arriva à la demeure qu'habitait le père d'Imr;
Le Circonspect y entra aussitôt.

Odin therefore went to test the wisdom

Of this all-knowing Iote;
He reached the dwelling, the abode of Imr's father;
The Circumspect (Yggr) entered forthwith.

ODIN:

6. Je te salue Vafthrûduir. je suis entré dans la demeure-.
Pour voir ta personne :
Je voudrais surtout savoir si tu es savant
Et versé en tout, Iote!

I salute you Vafthrudnir. I entered your abode
To see your person:
I especially want to know if you are learned
And versed in everything, Iote!

VAFTHRÛDNIR:

7. Quel est cet homme qui, dans ma salle,
Me provoque si brusquement?
Tu ne sortiras pas de ma demeure
Si tu n'es pas plus savant que moi.

Who is this man who, in my hall,
provokes me so brusquely?
You will not leave my abode
If you are not more learned than me.

ODIN:

8. Je me nomme Gangrade. -Je viens de quitter la route,
Altéré que je suis, pour entrer dans ta demeure:
J'ai fait un long voyage, j'ai besoin de ton hospitalité
Et de ton accueil, ô Iote!

My name is Gangrade. – I just left the road,
Thirsty I am, to enter your abode :
I had a long voyage, I need your hospitality
And your welcome, O Iote!

VAFTHRÛDNIR:

9. Pourquoi, Gangrade, parles-tu là, debout dans le vestibule?
Viens prendre place dans la salle :
Alors nous éprouverons lequel est le plus savant,

De l'étranger ou de ce vieillard parleur.

Why, Gangrade, do you speak standing in the entryway?
Come and take a place in the hall:
Then we will prove who is the most learned,
The stranger or this old talker.

GANGRADE:

10. Le pauvre qui entre chez le riche
Doit parler avec discrétion ou se taire :
La loquacité, je pense , porte malheur
A quiconque se trouve avec un homme sévère.

The pauper who enters with the rich
Must speak with discretion or stay silent:
Loquaciousness, I think, brings misfortune
To whoever deals with a harsh man.

VAFTHRÛDNIR:

11. Dis-moi, Gangrade : -puisque debout dans le vestibule ,
Tu veux prouver ta supériorité. –
Quel est le nom du cheval qui amène chaque fois
Le jour au genre humain?

Tell me, Gangrade - since, standing in the entryway,
You would prove your superiority –
What is the name of the horse that always brings
The day to the human race?

GANGRADE:

12. Il se nomme Skinfaxi; c'est lui qui apporte le jour
Lumineux au genre humain :
Il est réputé pour le meilleur de tous les chevaux ;
La crinière du coursier brille continuellement.

He is named Skinfaxi; he is the one that brings
Luminous day to the human race:
He is reputed to be the best of all horses;
This courser's mane continually shines.

VAFTHRÛDNIR:

13. Dis-moi, Gangrade: - puisque debout dans le vestibule,
Tu veux prouver ta supériorité. -
Quel est le nom, du cheval qui amène, de l'orient,
La nuit aux Grandeurs bénignes?

Tell me, Gangrade - since, standing in the entryway,
You would prove your superiority. –
What is the name of the horse that from the east brings
The night to the benign Great ones?

GANGRADE:

14. Hrimfaxi est le nom du cheval qui apporte chaque fois
La nuit aux Grandeurs bénignes :
Chaque matin il laisse tomber l'écume de son mors
D'où provient la rosée dans les vallées.

Hrimfaxi is the name of the horse that always brings
The night to the benign Great ones:
Every morning froth falls from its bit
Which provides the dew in the valleys.

VAFTHRÛDNIR:

15. Dis-moi, Gangrade : - puisque debout dans le vestibule.
Tu veux prouver ta supériorité.-
Quel est le nom du fleuve qui partage la terre
Entre les fils des Iotes et les dieux?

Tell me, Gangrade - since, standing in the entryway,
You would prove your superiority. –
What is the name of the river that divides the earth
Between the sons of the Iotes and the gods?

GANGRADE:

16. Ifning est le nom du fleuve qui partage la terre
Entre les fils des Iotes et les dieux :
Sans jamais geler, il coulera éternellement;
Jamais il ne sera couvert de glace.

Ilfing is the name of the river that divides the earth
Between the sons of the Iotes and the gods:
Without ever freezing, it will flow eternally;
Never will it be covered with ice.

VAFTHRÛDNIR:

17. Dis ceci, Gangrade: - puisque debout dans le vestibule,
Tu veux prouver ta supériorité. -
Quel est le nom de cette plaine où se rencontreront au combat
Surtur et les dieux paisibles?

Tell me this, Gangrade - since, standing in the entryway,
You would prove your superiority. –
What is the name of the plain where
Surtur and the peaceful gods will meet in combat?

GANGRADE:

18. Vigride est le nom de la plaine où se rencontreront au combat
Surtur et les dieux paisibles:
Elle a cent journées de chemin en longueur et en largeur;
Voilà le champ de bataille qui leur est assigné.

Vigrid is the name of the plain where
Surtur and the peaceful gods will meet in combat;
It is a hundred days' walk in length and in width;
This is the battlefield assigned to them.

VAFTHRÛDNIR:

19. Je vois, étranger, que tu es savant; viens t'asseoir sur mon banc,
Et discutons ensemble étant assis.
Étranger! gageons nos têtes ici dans la salle, -
C'est à qui aura le plus de savoir.

I see, stranger, that you are learned; come sit on my bench
And let us talk while seated.
Stranger! Let us wager our heads here in the hall, -
Which of us will have more knowledge.

GANGRADE:

20. Si ton esprit est assez fort et que tu possèdes la science,

Réponds, Vafthrûdnir , à cette première question :
D'où sont venus, au commencement, la terre et le ciel?
Dis cela, savant Iote!

If your spirit is strong enough and you possess the knowledge,
Respond, Vafthrudnir, to this first question:
From where, in the beginning, did the earth and sky come?
Tell me that, learned Iote!

VAFTHRÛDNIR:

21. La terre a été créée de la chair d'Ymir ,
Les montagnes ont été formées de ses os,
Le ciel a été fait du crâne de ce Iote glacé,
Et la mer a été produite par son sang.

The earth was created from the flesh of Ymir.
The mountains were formed from his bones.
The sky was made from the skull of this frozen Iote,
And the sea was produced from his blood.

GANGRADE:

22. Si ton esprit est assez fort et que tu possèdes la science,
Réponds, Vafthrûdnir, à cette seconde question:
D'où est venu Mâni qui passe par dessus les hommes;
D'où est venue encore Sôl?

If your spirit is strong enough and you possess the knowledge,
Respond, Vafthrudnir, to this second question:
From where did Mani, who passes above man, come;
And again, from where came Sol?

VAFTHRÛDNIR:

23. Mundilfœri est le nom de celui qui est le père de Mâni
Et de Sôl également;
Chaque jour ils feront tous les deux le tour du ciel
Pour compter aux mortels la durée de l'année.

Mundilfori is the name of the one who is the father of Mani
And Sol as well:

Every day the two will do the tour of the sky
To compute for mortals the duration of the year.

GANGRADE:

24. Puisqu'on te dit si instruit et que tu possèdes la science.
Réponds, Vafthrûdnir, à cette troisième question :
D'où sont venus le Jour qui passe pardessus les peuples,
Et la Nuit avec la nouvelle lune?

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrudnir, to this third question:
From where came Day that passes over nations,
And Night with the new moon?

VAFTHRÛDNIR:

25. Delling est le nom de celui qui est le père du Jour;
Mais la Nuit est la fille de Norvi :
Les Grandeurs bénignes ont créé la nouvelle lune et le premier quartier
Pour compter aux mortels la durée de l'année.

Delling is the name of the one who is the father of Day;
But Night is the daughter of Norvi:
The benign Great ones have created the new moon and its first quarter.
To compute for mortals the duration of the year.

GANGRADE:

26. Puisqu'on te dit si savant et que tu possèdes la science,
Réponds , Vafthrûdnir , à cette quatrième question :
D'où sont venus au commencement l'Hiver et l'Été chaleureux
Parmi les Grandeurs intelligentes?

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrudnir, to this fourth question:
From where, in the beginning, came Winter and ardent Summer
Among the intelligent Great ones?

VAFTHRÛDNIR:

27. Vindsvale est le nom de celui qui est le père de l'Hiver ,
Mais Svasuder est le père de l'Été:
L'Hiver et l'Été alterneront toujours dans l'année .

Jusqu'à ce que les Grands périssent.

Vindsval is the name of the one who is the father of Winter,
But Svasudr is the father of Summer;
Winter and Summer will always alternate within the year,
Until the Great Ones perish.

GANGRADE:

28. Puisqu'on te dit si savant et que tu possèdes la science,
Réponds, Vafthrúdnir, à cette cinquième question:
Qui a été, au commencement des siècles, le premier des Ases,
Et le premier des enfants d'Ymir?

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrúdnir, to this fifth question:
Who, at the beginning of the centuries, was the first of the Aesir,
And the first of Ymir's children?

VAFTHRÚDNIR:

29. Dans la rigueur des hivers, avant que la terre fût créée ,
Bergelmir naquit;
Thrudgelmir était son père,
Et Orgelmir son aïeul.

In the rigor of winters, before the earth was created,
Bergelmir was born;
Thrudgelmir was his father,
And Orgelmir his grandfather.

GANGRADE:

30. Puisqu'on te dit si instruit et que tu possèdes la science,
Réponds, Vafthrúdnir, à cette sixième question :
D'où est venu, au commencement, Orgelmir parmi les fils des Iotes?
Dis cela, savant Iote!

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrúdnir, to this sixth question:
From where, in the beginning, came Orgelmir among the sons of Iotes?
Say that, learned Iote!

VAFTHRÛDNIR:

31. Des gouttes de venin, jaillissant des fleuves Elivâgar,
Se congelèrent jusqu'à ce qu'il en naquît un Iote:
A lui remontent toutes nos familles;
C'est pourquoi toute cette race est si robuste.

Alternate lines 3-4:

Mais il lança des étincelles de Sudheim;
La chaleur donna la vie à la glace.

Drops of venom, gushing out from the Elivogar rivers
Congealed until from them was born an Iote:
From him descend all of our families.
This is why this race is so robust.

Alternate lines 3-4:

But sparks shot from Sudheim;
The heat gave life to the ice.

GANGRADE:

32. Puisqu'on te dit si instruit et que tu possèdes la science,
Réponds , Vafthrûdnir , à cette septième question :
Comment engendra-t-il des enfants, ce géant robuste,
N'ayant point la jouissance d'une géante?

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrudnir, to this seventh question:
How would this robust giant engender children
Without having the pleasure of a giantess?

VAFTHRÛDNIR:

33. Sous le bras, dit-on, de ce Thurse se formèrent ensemble
Un garçon et une fille:
Un pied de ce Iote intelligent engendra avec l'autre
Un fils qui avait une tête à soi.

Alternate line 4:

Un fils qui a six têtes.

Under the arm of this Thurs, it is said, were formed together
A boy and a girl:

A foot of this intelligent Iote engendered with the other
A son who had his own head.

Alternate line 4:
A son with six heads.

GANGRADE:

34. Puisqu'on te dit si savant et que tu possèdes la science,
Réponds, Vafthrúdnir, à cette huitième question:
Quel est ton plus ancien souvenir?
Jusqu'où remonte ta science?
Réponds, toi, Iote qui sais tout!

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrúdnir, to this eighth question:
What is your oldest memory?
Back to when goes your knowledge?
Respond, you Iote who knows all!

VAFTHRÚDNIR:

35. Dans la rigueur des hivers, avant que la terre fût créée,
Bergelmir naquit :
Mon plus ancien souvenir, c'est que ce Iote intelligent
S'est mis dans une barque.

In the rigor of winters, before the earth was created,
Bergelmir was born:
My oldest memory, is that this intelligent Iote
Was put in a boat.

GANGRADE:

36. Puisqu'on te dit si instruit et que tu possèdes la science,
Réponds, Vafthrúdnir, à cette neuvième question:
D'où vient le vent qui passe par-dessus les flots,
Et qui est toujours invisible aux hommes?

Because it is said that you are learned and that you possess knowledge,
Respond, Vafthrúdnir, to this ninth question:
From where comes the wind which passes over the waves,
And which is always invisible to men?

VAFTHRÚDNIR:

37. Hræsvelg est le nom de celui qui est assis à l'extrémité du ciel,
C'est un Iote sous un plumage d'aigle:
De ses ailes provient, dit-on, le vent
Qui souffle par-dessus le genre humain.

Hraevelg is the name of the one that sits at the end of the sky.
It is an Iote under the plumage of an eagle:
From his wings, it is said, comes the wind
That blows over the race of men.

GANGRADE:

38. Puisque tu connais l'origine de toutes les divinités,
Réponds, Vafthrûdnir , à cette dixième question:
D'où venait Niordur chez les fils des Ases?
Il préside à quantité d'enceintes et de sanctuaires,
Et pourtant il ne descend point des Ases.

Since you know the origin of all the divinities,
Respond, Vafthrudnir, to this tenth question :
From where came Njordur to the sons of the Aesir?
He presides over many enclosures and sanctuaries,
Nevertheless he does not descend from the Aesir.

VAFTHRÛDNIR:

39. Les Grandeurs intelligentes l'ont fait naître dans Vanaheim,
Et ils l'ont envoyé comme ôtage aux dieux:
A la fin du monde, il s'en retournera
Chez les Vanes intelligents.

The intelligent Great ones gave birth to him in Vanaheim,
And they sent him as a hostage to the gods:
At the end of the world, he will return
To the intelligent Vanir.

GANGRADE:

40. Puisque tu connais l'origine de toutes les divinités,
Réponds, Vafthrûdnir, à cette onzième question:
Que font les Monomaques chez le Père des Combattants,
Jusqu'à ce que les Grandeurs périssent?

Since you know the origin of all the divinities,

Respond, Vafthrudnir, to this eleventh question:
What do the Monomaques (Einherjar) do at the Father of Warriors (Herjaföðrs),
Until the Great ones perish?

VAFTHRÛDNIR:

41. Tous les Monomaques dans les enclos d'Odin,
Se livrent combat chaque jour;
Ils choisissent leur victime, reviennent à cheval du combat,
Et s'assoient ensemble cordialement à table.

All the Monomaques in the enclosure of Odin,
Themselves hold combat every day;
They choose their victim, return on horseback from the fight,
And sit together cordially at the table.

GANGRADE:

42. Comment as-tu pu connaître l'origine de toutes les divinités?
Réponds, Vafthrûdnir, à cette douzième question :
Sur les mystères des Iotes et de tous les dieux,
Tu viens de parler parfaitement bien,
Toi, Iote qui es versé en tout!

How can you know the origin of all the divinities?
Respond, Vafthrudnir, to this twelfth question:
Of the mysteries of the Iotes and of all the gods,
You have spoken perfectly well,
You, Iote, who is versed in everything!

VAFTHRÛDNIR:

43. Je puis parler des mystères des Iotes, et de tous les dieux;
Car j'ai parcouru chaque monde,
J'ai visité les neuf mondes, même Niflhel en bas,
Où descendent les ombres venant de Hel.

I can speak of the mysteries of the Iotes, And of all the gods;
For I have traversed every world.
I have visited the nine worlds, even Niflhel below,
Where the shades coming from Hel descend.

GANGRADE:

44. Moi aussi, j'ai beaucoup voyagé, j'ai eu beaucoup d'aventures,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances: -
Quels sont les hommes qui vivront, quand ce grand
Et terrible hiver passera sur la terre?

I too have traveled much, I have had many adventures,
I have put many a power to the test: -
Who are the men that will survive, when this great
And terrible winter passes over the earth?

VAFTHRÛDNIR:

45. Ce sera Lif et Lifthrasir; ils seront ensevelis
Dans la colline de Hoddmimir;
Ils auront pour nourriture la rosée du matin:
C'est d'eux que naîtront les hommes.

It will be Lif and Lifthrasir; they will be buried
In the hill of Hoddmimir;
They will have for food the morning dew:
It is from them that men will be born.

GANGRADE:

46. J'ai beaucoup voyagé, j'ai eu beaucoup d'aventures,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances: -
Comment Sôl pourra-t-elle revenir dans le ciel désert
Quand Fenrir l'aura saisie?

I have traveled much, I have had many adventures,
I have put many a power to the test: -
How will Sol be able to return to the deserted sky
Once being seized by Fenrir?

VAFTHRÛDNIR:

47. Alfródull mettra au monde une fille
Avant d'être prise par Fenrir:
Quand les Grands auront péri, la vierge parcourra
Les routes de sa mère.

Alfródull will bring a daughter into the world
Before being taken by Fenrir:
Once the Great ones perish, the virgin will traverse
The roads of her mother.

GANGRADE:

48. J'ai beaucoup voyagé, j'ai eu beaucoup d'aventures ,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances: -
Quelles sont ces vierges qui au-dessus de la mer des peuples
Volent douées d'un esprit de sagesse?

I have traveled much, I have had many adventures,
I have put many a power to the test: -
Who are these virgins that above the sea of nations
Fly, gifted with a spirit of wisdom?

VAFTHRÛDNIR:

49. Au-dessus des hameaux volent trois compagnies
De filles de Mogthrasir :
Toutes génies tutélaires de ceux qui habitent le monde.
Bien qu'elles soient élevées parmi les Iotes.

Above the hamlets fly three companies
Of the daughters of Mogthrasir:
All tutelary geniuses of those who inhabit the world.
Even though they have been raised among the Iotes.

GANGRADE:

50. J'ai beaucoup voyagé, j'ai eu beaucoup d'aventures,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances: -
Quels sont les Ases qui présideront aux possessions des dieux
Quand la flamme de Surti sera éteinte?

I have traveled much, I have had many adventures,
I have put many a power to the test: -
Who are the Aesir that will preside over the possessions of the gods
When the flame of Surt will be extinguished?

VAFTHRÛDNIR:

51. Vidar et Vali habiteront les palais sacrés des dieux,
Quand la flamme de Surti sera éteinte :
Modi et Magni auront le Marteau,

Et mettront fin au combat.

Vidar and Vali will inhabit the sacred palaces of the gods,
When the flame of Surt will be extinguished:
Modi and Magni will have the Hammer,
And will put an end to the fight.

GANGRADE:

52. J'ai beaucoup voyagé, j'ai eu beaucoup d'aventures ,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances: -
Quel sera le sort d'Odin à la fin des siècles,
Quand les Grandeurs périront?

I have traveled much, I have had many adventures,
I have put many a power to the test: -
What will be Odin's fate at the end of the centuries,
When the Great ones shall perish?

VAFTHRÛDNIR:

53. Le Loup engloutira le Père du Monde
Qui sera vengé par Vidar :
Luttant avec Vitnir, Vidar lui fendra
Sa gueule pernicieuse.

The Wolf will swallow the Father of the World (Aldaföður)
Who will be avenged by Vidar:
Fighting with Vitnir, Vidar will split
His pernicious maw.

ODIN:

54. J'ai beaucoup voyagé, j'ai eu beaucoup d'aventures,
J'ai mis à l'épreuve beaucoup de puissances: -
Qu'a dit Odin à l'oreille de son fils
Avant de le monter sur le bûcher?

I have traveled much, I have had many adventures,
I have put many a power to the test :
What did Odin say into the ear of his son
Before placing him on the pyre?

VAFTHRÛDNIR:

55. Personne ne sait ce qu'au commencement des siècles
Tu as dit à l'oreille de ton fils.
J'ai prononcé mon arrêt de mort en parlant de ma science du passé
Et de l'origine des Grandeurs;
Car j'ai osé rivaliser de sagesse avec Odin. -
Toi, tu es toujours le plus sage des hommes.

Nobody knows what, in the beginning of the centuries,
You said in your son's ear.
I pronounced my death warrant by speaking of my knowledge of the past
And of the origin of the Great ones;
For I dared to compete in wisdom with Odin -
You, you are the wisest of the men.

Lokasenna - Les Sarcasmes de Loki (The Sarcasm of Loki) by F.G. Bergmann

Translated by Katia Puryear

French Transcription by Yves Kodratoff

Aegir, qui portait aussi le nom de Gymir, donna un banquet aux Ases après qu'il eut reçu le grand chaudron, comme il a été raconté. A ce festin vint Odin avec sa femme Frigg. Thôr ne vint point parce qu'il était en orient; Sif, la femme de Thôr, y était, ainsi que Bragi et sa femme Idunn; Tyr y était; il était manchot; le loup Fenrir lui avait mangé la main lorsqu'il s'était vu enchaîné. Étaient encore présents Niordur et sa femme Skadi, Frey et Freyia, Vidar, fils d'Odin, Loki et les domestiques de Frey, Beyggvir et Beyla, et un grand nombre d'Ases et d'Alfes.

Oegir, who also carried the name of Gymir, gave a banquet to the Aesir after he received the great cauldron, so it has been said. At this feast was Odin and his wife Frigga. Thor did not attend because he was in Orient: Sif, Thor's wife, was there as well as Brago and his wife Idunn: Tyr was there, he was one-armed; the wolf Fenrir ate his hand when he saw himself chained up. Still present Niordur and his wife Skadi. Frey and Freya, Vidar - Odin's son, Loki and Frey's domestics, Beyggvir and Beyla, and a great number of Aesir and Alfes

œgir avait deux serviteurs, Fimafing et Eldir. L'éclat de l'or éclairait le palais au lieu de la lumière du feu; la bière se versait d'elle-même dans les coupes; c'était là un endroit sacré. On louait beaucoup les serviteurs d'œgir ; Loki ne voulut point entendre ces louanges, et tua Fimafing. Alors les Ases secouèrent leurs boucliers, poussèrent des cris contre Loki, et le poursuivirent jusqu'à l'entrée d'un bois. Puis ils revinrent à boire. Loki retourna aussi; et ayant rencontré Eldir devant la porte , il lui dit :

Oegir had two servants, Fimafing and Eldir. The splendor of the gold lit up the palace instead of light from fire; the beer spilled itself from the glasses; it was a sacred idea. Many servants were lent from Oegir; Loki didn't want to hear the praises, so he killed Fimafing. So the Aesir shook their shields, threw screams towards Loki, and chased him into the woods. And they returned to drink. Loki returned as well; and having met Eldir in front of the door, told her:

1. Dis donc, Eldir. sans que tu fasses un seul Pas de plus en avant, De quoi parlent-ils là-dedans, dans leur discours de table, Les fils des Dieux Combattants ?
Tell me, Eldir, before you take another step forward, what are they speaking of at their roundtable discussions, the sons of the Warrior Gods?

ELDIR dit :

2. Ils devisent sur leurs armes et sur leur valeur guerrière ,
Les fils des Dieux Combattants.
De tous les Ases et Alfes qui sont là-dedans .
Pas un ne parle de toi en ami.

Eldir said:

They devise concerning their arms and their war values
the sons of the Warrior Gods
Of all the Aesir and Alfes that are in there
None speaks one friendly word of you.

LOKI dit:

3. Il faut entrer dans les salles d'œgir ,
Pour voir ce banquet.
Chez les fils des Ases je vais porter le tapage et le scandale,
Et mêler ainsi le fiel avec l'hydromel.

Loki said:

We must enter Oegir's Halls
To see this banquet

To the sons of the Ases I will bring noise and scandal
And mix gall with hydromel.

ELDIR dit :

4. Songe. bien que si tu entres dans les salles d'Ægir
Pour voir ce banquet,
Et si tu verses l'opprobre et l'injure sur les Grandeurs bénignes,
Elles sauront s'essuyer à toi;

Eldir said:

Consider well that if you enter Oegir's halls
To see this banquet,
And if you defile and insult the blessed grand Ones
They will know the clean themselves of you

LOKI dit :

5. Songe bien, Eldir, que si nous escrimons l'un contre l'autre
En termes injurieux ,
Je saurai être inépuisable en répliques-
Si tu dis un mot de trop.

Loki said:

Know well, Eldir, that if we speak to each other in hurtful ways
I know how to be endless in replies -
If one says a word too much

Ensuite Loki entra dans la salle; mais ceux qui s'y trouvaient, voyant qui était entré, se
turent tous à la fois.

Then Loki entered the Hall: those there, seeing him enter, became silent all at once.

LOKI dit:

6. Altéré de soif, je suis arrivé dans cette demeure
Après une longue marche;
Lopte prie les Ases de lui donner seulement
Un coup d'hydromel pur. –

Loki said:

Thirsty, I have arrived at this residence after a long walk
One prays to the Ases to give him only one shot of pure hydromel (mead).

7. Pourquoi gardez-vous le silence ? Dieux si bouffis de morgue
Que vous ne pouvez parler!-
Désignez-moi un siège et une place à ce banquet,

Ou renvoyez-moi d'ici.

Why do you keep silence?

Gods so baffled by their pride that they cannot speak! -

Assign me a chair and a place at this banquet, or send me away.

BRAGI dit:

8. Désigner un siège et une place à notre banquet! –

Jamais les Ases ne le feront;

Car les Ases savent bien à qui ils doivent

Faire partager leur banquet joyeux.

Bragi said:

Give you a seat and a place at our banquet! -

Never will the Ases do this

For the Ases know well with whom they have a duty
to share their joyous banquet with

LOKI dit :

9. T'en souviens-tu, Odin; lorsque nous deux, autrefois,

Nous mêlâmes notre sang ensemble ;

Jamais, disais-tu, jamais tu ne goûterais de l'aile,

A moins qu'elle ne fût offerte à nous deux ensemble.

Loki said:

Do you remember, Odin, when we, in the past

We mixed our blood together

Never, you said, never would you taste ale,

Unless it was offered to the both of us.

ODIN dit :

10. Lève-toi. Vidar, et laisse le père du Loup

Prendre place au banquet,

Afin que Loki ne nous parle pas en termes injurieux

Dans la demeure d'Ægir.

Odin said:

Stand up, Vidar, and let the father of the wolf
take a place at the banquet

So Loki does not speak hurtful words

In Oegir's domain.

Vidar se leva, et versa à boire à Loki qui, avant de boire salua les Ases.

Vidar rose, and poured a drink for Loki who, before drinking, saluted the Ases:

11. Ases ! à votre santé; à votre santé, Asynies !
A la santé de vous tous, Dieux très-saints !
Excepté ce seul Ase , ce Bragi qui est assis
Au fond, sur son banc.

Loki said:

Ases! To your health, to your health, Asynies!
To the health of all of you, very holy Gods!

Except for one Ase, Bragi who is seated in the back on his bench.

BRAGI dit:

12. Je te donne un cheval et une épée de ma propriété;
Bragi te fait ainsi réparation avec l'écu,
Afin que tu ne portes pas rancune aux Ases.- N'irrite point les dieux contre toi !

Bragi said:

I give you a horse and a sword of my property;
Bragi will make reparation with you with his shield,
So you do not bring spite to the Ases - Do not irritate the gods towards you!

LOKI dit :

13. Un cheval et un écu! jamais tu n'auras que faire
De l'un ou de l'autre, ô Bragi!
Toi, d'entre les Ases et les Alfes qui sont ici présents, Le plus précautionné contre le combat!
Le plus effarouché à la vue d'une lance!

Loki said:

A horse and a shield!
Never will you know what to do with one or the other, o Bragi!
You, among the Ases and the Alfes present here, the most frightened of combat!
the most scared at the sight of a spear!

BRAGI dit :

14. Certes! si pour me battre et non pour assister au banquet
J'étais venu dans la demeure d'Ægir ,
Je porterais ta tête dans ma main, -
Je te payerais ainsi de ton mensonge.

Bragi said:

Of course! if to fight you and not to assist this banquet,
I came to the home of Oegir,
I would carry your head in my hand -
I would make you pay for your lie.

LOKI dit :

15. Tu es impétueux dans ton fauteuil ! -il ne faut pas en user ainsi,
Magnifique Bragi, qui es trop sédentaire!
Va donc te battre pendant que tu es encore courroucé ;
Car, "homme en colère ne craint pas le diable."

Loki said:

You are impetuous in your chair!
you must not be this way,
wonderful Bragi, who is too sedentary!
Why don't you go fight while you're still angry;
For "an angry man does not even fear the devil."

IDUNN dit :

16. Je t'en prie, Bragi ! au nom de nos enfants,
De tous les fils qui sont encore dans nos vœux :
N'irrite point Loki par des injures .
Dans la demeure d'Ægir .

Idunn said:

I beg you, Bragi! In the name of our children,
For all the sons whom we still wish for:
Do not irritate Loki with insults
In Oegir's domain

LOKI dit :

17. Tais-toi, Idunn ! -Je te déclare de toutes les femmes
La plus lascive .
Depuis que tu as serré dans tes bras par trop lavés
Le meurtrier de ton frère.

Loki said:

Be silent, Idunn! - I declare you of all women the most lascivious
Since you held in your bright arms your brother's slayer.

IDUNN dit :

18. Je ne répondrai point par des injures à Loki ,
Dans la demeure d'Ægir .
J'apaiserai Bragi excité par la bière;

Je ne veux pas que vous vous battiez ainsi irrités.

Idunn said:

I will not respond to Loki's insults

In Oegir's home

I will calm down Bragi who is hot with beer;

I don't want this fierce they should fight.

GÉFION dit :

19. Comment ! deux Ases se quereller ici dans la salle ,

Et se dire des injures!- .

Lopte ne s'aperçoit pas qu'il est trop enjoué

Et que sa pétulance remporte.

Gefion said:

How is this! Two Ases are arguing here in the hall
and insulting each other! -

Each other do not realise you are too cheerful

And that you're carried away in exuberance.

LOKI dit :

20. Tais-toi, Géfion, ou je vais raconter .

Comment t'a éblouie

Ce brillant jeune homme qui t'a fait présent d'un collier,

Et que tu as fait passer sur tes cuisses.

Loki said:

Be silent, Gefion, or I will tell

how you dazzled this nice young man

who gave you a necklace as a present

And how you passed him over your thighs

ODIN dit :

21. Tu es un fou, Loki , et un insensé ,

De porter Géfion à la rancune contre toi ;

Car elle connaît , je pense, en entier la destinée de chacun ,

Aussi parfaitement que moi-même.

Odin said:

You are mad, Loki, and without reason

To make Gefion spiteful towards you;

For she knows, I believe, everyone's destiny in entirety,

As perfectly as I do.

LOKI dit :

22. Tais-toi, Odin; tu n'as jamais su

Bien décider du sort des combats entre les hommes.

Souvent tu as donné à qui tu ne devais pas la donner ,
La victoire au moins courageux.

Loki said:

Be silent, Odin, you have never known
how to well decide to end of battles between men
Often you have given to those you shouldn't have given,
Victory to the less courageous.

ODIN dit :

23. Sais-tu que j'aie donné à qui je ne devais pas la donner.
La victoire au moins courageux ? -
Mais toi, pendant huit hivers. tu as été là-bas , sur la terre ,
Une vache à lait et une femme ,
Et tu y as accouché plusieurs fois ;
Et cela est, ce me semble , le propre d'un lâche.

Odin said:

Do you know that I have given to whom I shouldn't have given,
Victory to the less courageous?
But you, for eight winters, you were below, on Earth,
A milking cow and a woman,
And you gave life many times
And this is, it seems, actions of a coward.

LOKI dit :

24. Tu as pratiqué, à ce qu'on dit, la magie noire à Samsey,
Et tu as frappé aux portes comme les Valas :
Sous la figure d'un sorcier, tu volas par-dessus le peuple-des-hommes ,
Et cela est, ce me semble, le propre d'un lâche.

Loki said:

You have practiced, it is said, black magic at Samsey
And you have knocked on doors like the Valas:
Under the form of a sorcerer, you flew above the tribes of men
And this it, it seems, actions of a coward.

FRIGG dit :

25. De vos aventures, vous ne devriez jamais parler
En présence des héros;
Ni de ce que vous avez fait au commencement des siècles. -
Les hommes ne se reprochent point d'anciennes « fautes . »

Frigg said:

Of your adventures, you should never speak

In the presence of heroes:
Nor what you have done at the beginning of centuries
"Men do not blame themselves for ancient mistakes."

LOKI dit:
26. Tais-toi, Frigg; tu es la fille de Fiorgyne,
Et tu as toujours été lascive :
Car toi, la femme de Vidrir, tu as tenu Ve et Vili
Embrassés sur ton sein.

Loki said:
Be silent, Frigg, you are the daughter of Fiorgyne,
And you have always been lustful
For you, wife of Vidrir, you have held Ve and Vili
Embraced upon your breast.

FRIGG dit:
27. Sais-tu que si j'avais ici, dans la demeure d'Ægir,
Un autre fils comme Baldur,
Tu ne sortirais pas de chez les fils des Ases?
On brandirait l'épée sur toi, insolent!

Frigg:
Do you know that if I had here, in the dwelling of Oegir,
Another son like Balder
You would not walk away from the sons of the Ases?
You would be speared with the sword, insolent!

LOKI dit :
28. Veux-tu donc, Frigg, que je confesse encore d'autres
De mes péchés ?-
C'est par mes soins que tu ne verras plus Baldur
Rentrer à cheval chez lui.

Loki said:
Want you then, Frigg, for me to confess more of my sins? -
It's of my doing that you will never see Balder
come home on horseback.

FREYIA dit :
29. Tu es un insensé, Loki , de proclamer ainsi
Tes infâmes méchancetés :
La destinée immuable, Frigg la connaît en entier, je pense,
Bien qu'elle ne le dise pas elle-même.

Freyia:

You are mad, Loki, to proclaim this
Your despicable viciousness:
Immutable destiny, Frigg knows it whole, I believe,
Even though she won't admit it herself.

LOKI dit :

30. Tais-toi, Freyia; je ne te connais que trop bien ,
Tu n'es pas pure de souillure ;
Les Ases et les Alfes, qui sont ici présents,
Ont été tous tes galants.

Loki said:

Be silent, Freyia, I know you all too well
You are not free of taint:
The Ases and the Alfes, that are all present here,
Have all been your gentlemen.

FREYIA dit :

31. Ta langue est menteuse, mais je crois que bientôt
Elle fera un cri de douleur;
Les Ases et les Asynies sont irrités contre toi :
Tu ne rentreras pas joyeux à la maison.

Freyia:

Your tongues says lies, but I believe soon
It will scream in pain:
The Ases and the Asynies are irritated with you:
You will not go home contented.

LOKI. dit :

32. Tais-toi, Freyia ; tu es noircie de forfaits
Et toute pétrie de méchanceté,
Depuis que tu enchantes ton frère et les Grandeurs bénignes. -
Et après cela, Freyia , tu oses encore brailler !

Loki said:

Be silent Freyia, for you are free of taint
and stain of wickedness
Considering you enchant your brother and the holy Gods,
and after that, Freyia, you dare still weep!

NIORDUR dit :

33. Cela est peu étonnant, si les dames choisissent
Pour galant un tel ou un tel :
Mais ce qui est merveilleux, c'est qu'un Ase lâche soit entré ici
Et qu'il soit accouché plusieurs fois.

Niordur said:

It is hardly surprising, if women pick for gentlemen one of the other:
But what is incredible, is that a cowardly Ase has entered here,
And that he's given birth many times

LOKI dit:

34. Tais-toi, Niordur; on t'a envoyé d'ici en Orient
Comme ôtage aux dieux ;
Les filles d'Hymir t'ont pris pour un baquet à urine,
Et t'ont pissé dans la bouche.

Loki said:

Be silent, Niordur, you were sent from here to the Orient
As hostage for the gods.
The daughters of Hymir took you for a urinal,
and they pissed in your mouth.

NIORDUR dit :

35. Ce qui me console d'avoir été envoyé loin d'ici
Comme ôtage aux dieux ,
C'est que là, j'ai engendré un fils qui est aimé de tout le monde,
Et qui passe pour le chef des Ases.

Niordur said:

What consoles me about being sent far from here
As hostage for the gods
Is that there, I fathered a son who is loved in all the world
And who passes as chief of the Ases.

LOKI dit :

36. C'est assez, Niordur; ne dépasse pas la mesure ,
Sans cela je ne pourrai plus longtemps cacher
Que c'est avec ta sœur que tu as engendré ce fils ,
Ce qui, pourtant, n'est pas le pire de ce qu'on attendait de toi.

Loki said:

That's enough, Niordur, don't go past the limit
Or else I won't be able to keep hiding that
it was with your sister that you fathered this son
which is, however, not the worst of what was expected from you.

TYR dit:

37. Frey est le meilleur de tous les preux chevaliers,
Dans les enclos des Ases :
Jamais il n'a fait pleurer une fille ni une femme mariée,
Et il affranchit chacun de la servitude.

Tyr said:

Frey is the greatest of all proven knights,
In the enclosures of the Ases:
Never has he made weep a girl nor married woman,
And he receives from each servitude.

LOKI dit :

38. Tais-toi, Tyr; tu n'a jamais su
Réconcilier deux adversaires :
Parlerai-je de ta main droite
Que t'a enlevée Fenrir!

Loki said:

Be silent, Tyr, you've never known how to
reconcile two adversaries:
Should I mention your right hand
That Fenrir took off!

TYR dit:

39. Je regrette ma main, et toi tu regrettes Hrodurs-vitnir ;
Notre perte est douloureuse à l'un et à l'autre :
Le Loup n'est pas bien non plus dans ses fers ,
Il attendra jusqu'au crépuscule des Grands.

Tyr said:

I regret what happened to my hand, as you regret Vitnir Hrodur's
Our loss is painful to one and the other
The wolf is not well either in his irons
He will wait until the twilight of the Great ones

LOKI dit :

40. Tais-toi, Tyr! il est arrivé à ta femme .

D'avoir un enfant avec moi :
Tu n'as pas reçu un chiffon, pas un denier
Pour dédommagement, pauvre homme !

Loki said:
Be silent, Tyr! It happens that your wife
had a child with me:
You have not received a rag, nor a dime
As compensation, poor man!

FREY dit:
41. Je vois le loup qui, à l'embouchure du fleuve, reste enchaîné -
Jusqu'à ce que les Grands succumbent.
Si tu ne te tais, tu seras attaché
Auprès de lui, auteur du mal !

Frey:
I see the wolf that, at the mouth of the river, stays chained
Until the Great Ones succumb
If you do not become quiet you will be attached
to him, author of evil!

LOKI dit :
42. Tu as fait acheter avec de l'or la fille de Gymir ,
Et abandonné ainsi ton épée :
Mais quand les fils de Muspil traverseront la forêt Noire,
Alors tu ne sauras pas, pauvre homme comment combattre.

Loki said:
You made purchase with gold Gymir's daughter
And then abandoned your sword:
But when Muspil's sons will cross the Black Forest,
Then you won't know poor man! How to battle!

BEYGGVIR dit:
43. Sais-tu que, si j'étais de grande condition comme Ingunnar Frey,
Et si j'avais un siège aussi magnifique,
Je te broyerais plus mou que la moëlle, malheureuse corneille
Et je te romprais tous les membres?

Beyggvir:
Do you know that, if I was of great stature as Igunnar-Frey
And if I held as high a seat

I would crush you softer than your marrow, miserable crow
And I would rip off all your limbs?

LOKI dit :

44. Quelle est donc cette petite créature que je vois blottie là-bas,
Et qui ouvre son bec parasite?,
Il veut toujours être pendu aux oreilles de Frey,
Et grommeler entre ses dents.

Loki said:

What is then this small creature that I see curled up over there
that opens its parasite beak?
He always wants to be hanging from Frey's ears
and muttering between his teeth.

BEYGGVIR dit :

45. Je me nomme Beyggvir , et ma promptitude est louée
Par les dieux et les hommes :
Ce qui me ravit, c'est de voir tous les fils de Hropte
Réunis au banquet.

Beyggvir:

My name is Beyggvir, and my swiftness is lent from
the gods and men:
What delights me, is to see all the sons of Hropte
Brought together at the banquet.

LOKI dit :

46. Tais-toi, Beyggvir tu n'as jamais su
Répartir les vivres entre les hommes :
Et caché dans la paille de ta couchette, tu n'as pas pu être trouvé
Lorsque les héros allaient au combat.

Loki said:

Be silent, Beyggvir!
You've never know how to distribute provisions amongst men:
and hidden in the straw of your floor,
you were not able to be found
When the heroes went to battle.

HEIMDALLE dit :

47. Loki ! tu es ivre, de sorte que tu as perdu la raison.
Pourquoi ne cesses-tu pas de boire, Loki ?

Car l'ivresse produit dans chacun cet effet ,
Qu'on ne s'aperçoit pas de son bavardage.

Heimdall said:

Loki! You are drunk, so much you have lost reason
Why don't you stop drinking, Loki?
For drunkenness produces in everyone this effect
One doesn't notice their own words

LOKI dit :

48. Tais-toi, Heimdalle ! au commencement des siècles ,
On t'a départi un maudit emploi :
Comme gardien des dieux, tu es condamné à les réveiller,
Et à exposer ton dos à l'humidité de la nuit.

Loki said:

Be silent, Heimdall!
At the beginning of the centuries,
you were appointed a damned task:
As guardian to the Gods, you were condemned to awake them
and to expose your back to the humidity of the night.

SKADI dit :

49. Tu es en bonne humeur, Loki ; mais tu ne pourras plus longtemps
Agiter librement la queue,
Car les dieux vont te lier au rocher, avec les boyaux
de ton monstre de fils.

Skadi said:

You are in good spirits, Loki said: but soon you'll no longer
be capable of freely wagging your tail
For the gods will tie you to a rock, along with the guts of your monster son

LOKI dit :

50. Tu crois que les dieux vont me lier au rocher avec les boyaux
De mon monstre de fils !
Sache que j'ai été le premier et le plus terrible au combat
Lorsque nous attaquâmes Thiassi.

Loki said:

You believe that the gods will tie me to a rock with the guts of my monster son!
Know that I was the first and the most terrific in battle when we attacked Thiassi.

SKADI dit :

51. Si tu as été le premier et le plus terrible au combat ,
Lorsque vous avez attaqué Thiassi,
Attends-toi à voir sortir de mes palais et enclos
De pernicious complots contre toi.

Skadi said:

If you were the first and the most terrific in battle,
When Thiassi was attacked
Expect to see coming out of my palaces and enclosures
deadly plots against you.

LOKI dit:

52. Tu étais plus aimable dans ton langage avec le fils de Laufey,
Quand tu le sollicitas à partager ta couche.-
Il faut nous rappeler cette aventure si nous devons entièrement
Confesser nos péchés.

Loki said:

You were friendlier in your words with Laufey's son
When you were soliciting for him to share your bed -
We must remember this event if we must entirely confess our sins.

Cependant, Beyla s'avança et versa à Loki de l'hydromel dans une coupe de glace, en disant :

Meanwhile, Beyla came forth and poured Loki some hydromel in a cup made of glass, saying:

53. A ta santé, maintenant, Loki! accepte cette coupe de glace
Remplie d'hydromel vineux:
A condition que tu laisseras au moins Sif en honneur .
Et irréprochable parmi les Ases.

To your health now, Loki! Accept this glass cup
filled with ripe hydromel:
With the condition that you at least leave Sif with honor
and irreproachable amongst the Ases.

Loki prit la coupe, et après l'avoir vidée, il dit :

Loki took the cup, and after it was empty, said:

54. Sif! tu serais unique parmi les femmes si tu étais si réservée
Et si cruelle à l'égard des hommes:
Mais je connais au moins un - et je crois le connaître parfaitement -
Un galant de la femme de Hlôrridi ,
Et ce galant, c'était moi, le malicieux Loki.

Sif! you would be unique among women if you were this reserved
And this cruel in regards to men:
But I know at least one - and I believe to know him perfectly -
A gentleman of the woman of Hlorridi
And this gentleman, it was me, the malicious Loki

BEYLA dit :

55. Les montagnes tremblent. -Hlôrridi est, sans doute en chemin
Pour rentrer chez lui:
Il imposera silence à ce méchant qui insulte ici
Les dieux et les hommes.

Beyla:

The mountains are trembling - Hlorridi, is, without doubt on his way
To enter his home;
He will impose silence to this vicious one that insults here
the gods and men

LOKI dit :

56. Tais-toi .Beyla; tu es la femme de Beyggvir ,
Et bien pétrie de méchanceté :
Jamais plus grande laideron n'est venue parmi les Ases ;
Tu es une gueuse. une salope.

Loki said:

Be silent, Beyla, you are Beyggvir's wife
and hardly free of any viciousness
Never such an ugly woman has been among the Ases
You are a beggar, and a whore

Cependant Thôr survint et dit :

Then Thor appeared and said:

57. Tais-toi, lâche créature, ou mon puissant marteau
Miölnir t'ôtera la parole:
J'abattrai de dessus tes épaules ce rocher qui branle sur ton cou,
Et ce sera fait de ta vie.

Be quiet, cowardly creature,
or my mighty hammer Miolnir will take away your speech:
I will beat upon your shoulders this boulder that shakes your neck
And your life will be made

LOKI dit :

58. Fils de Iord, qui ne fais que d'entrer,
Pourquoi fais-tu déjà le brutal?-
Tu ne seras pas si audacieux quand tu devras combattre
Le loup qui engloutira en entier le Père des Victoires.

Loki said:

Son of Iord, who but just entered -
Why are you already so brutal?
You will not be so audacious when you must battle the Wolf
who will swallow whole the Father of Victories.

THOR dit :

59. Tais-toi. lâche créature, ou mon puissant marteau
Miölnir t'ôtera la parole :
Je t'expédierai en l'air, jusque dans les régions de l'Orient, -
Et personne ne t'apercevra plus.

Thor:

Be quiet, cowardly creature,
or my mighty hammer Miolnir will take away your speech:
I'll dispatch you into the air, into the regions of the Orient -
and no one will see you anymore.

LOKI dit :

60. De tes expéditions en Orient, tu ne devrais jamais parler
Devant des héros,
Depuis qu'on t'a vu, toi le monomaque (Einheri), blotti dans le pouce du gant,
Où toi-même tu ne pensais plus être Thôr.

Loki said:

Of your expeditions in Orient, you must never speak of before heroes
Since you've been seen, you the monomaque, crouched in the thumb of a mitten
Where you yourself didn't seem as Thor

THOR dit:

61. Tais-toi, lâche créature, ou mon puissant marteau
Miölnir t'ôtera la parole :
De ma main droite, je te frapperai avec le Meurtrier de Hrungnir
De sorte que chacun de tes os sera broyé.

Thor:

Be quiet, cowardly creature,
or my mighty hammer Miolnir will take away your speech:

With my right hand, I will strike you with the slayer of Hrungrir
In a way that each one of your bones will be crushed

LOKI dit :

62. Je me promets de vivre encore longtemps ,
Bien que tu me menaces de ton marteau.-
Les nœuds de Skrymnir t'ont paru trop serrés;
Tu n'as pas pu arriver jusqu'à la provende;
Tu te mourais de faim en pleine santé.

Loki said:

I promised myself to live much longer yet,
though you threaten me with your hammer -
Skrymnir's strings seem for you too tight
You couldn't have gotten back
You would have died of hunger in good health.

THOR dit:

63. Tais-toi , lâche créature, ou mon puissant marteau
Miölnir t'ôtera la parole,
Le Meurtrier de Hrungrir te précipitera dans l'empire de Hel,
En bas , devant la Grille des morts.

Thor said:

Be quiet, cowardly creature,
or my mighty hammer Miolnir will take away your speech:
Hrungrir's slayer will hurl you into Hel's realm
Below, to the gate of the dead.

LOKI dit :

64. J'ai dit devant les Ases, j'ai dit devant les Asynies
Ce que l'esprit m'a poussé à dire :
Devant toi seul je me retirerai ,
Parce que je sais que tu te bats.

Loki said:

I've said before the Ases, I've said before the Asynies
What the mind has urged me to say
Before you alone I will pull away
Because I know that you beat myself.

65. Tu as fait un festin, Ægir! dorénavant

Tu ne feras plus de banquet :
Que tout ton avoir, qui est ici dans cette salle ,
Soit envahi par la flamme ,
Et. englouti derrière toi!

You have held a feast, Oegir
From now on you will no longer have banquets
May all you have, that is here in this hall,
be invaded with flames
And be engulfed behind you

Après cela, Loki, prenant la forme d'un saumon (1), se tint caché sous la cataracte de Frânangur (2) ; c'est là qu'il fut pris par les Ases. On le lia avec les boyaux de son fils Nâri (3), mais son autre fils fut changé en bête féroce. Skadi prit un serpent venimeux, et le suspendit au-dessus du visage de Loki; le venin en tomba goutte à goutte. Sigyne (4), la femme de Loki, était assise auprès, et reçut les gouttes de venin dans un bassin. Lorsque le bassin fut rempli, elle sortit avec le venin. Durant cet intervalle, les gouttes tombèrent sur Loki; il en eut de si fortes commotions, que toute la terre en fut ébranlée; c'est ce qu'on appelle aujourd'hui tremblements de terre.

Following this, Loki, in the form of a salmon, remained hidden from the sight of Franangur; it is there that he was captured by the Ases. He was wrapped in the entrails of his son Nari, but his other son was turned into a ferocious beast. Skadi grabbed hold of a venomous serpent, and suspended it over Loki's face; the venom falling onto him drop by drop. Sigyne, the wife of Loki, was sitting next to him, and received the drops of venom in a basin. Once the basin was full, she left with the venom. During this interval, the drops fell onto Loki; he received such intense shock, all of the earth shook; this is what we today call earthquakes.

Grimnisumal - “Le Dits de Grimnir” by F.G. Bergmann

Translated from French by William P. Reaves

Hraudung le roi avait deux fils, nommés l'un Agnarr, et l'autre Geirrödr.
Agnarr avait dix hivers, et Geirrödr huit hivers, lorsqu'ils ramèrent tous deux en bateau, avec leurs lignes, pour la petite pêche. Le vent les poussa sur la haute mer. Ils échouèrent, dans l'obscurité de la nuit, près d'une terre, et y montèrent. Ils trouvèrent un manant de chaumine, seul. Là, ils restèrent pendant cet hiver. Agnarr fut le nourrisson de la vieille, et Geirrödr celui du vieux; et celui-ci lui apprit des expédients.

Hraudung the king had two sons; he named one Agnarr, and the other Geirrödr.

Agnarr was ten winters old, and Geirrödr eight winters, when they both rowed a boat with their lines out for small fish. The wind drove them onto the high sea. They ran aground in the obscurity of the night, near a country, and went up there. They found a churl [couple] in a cottage, alone. They remained there through the winter. Agnarr was the foster son of the old woman, and Geirrödr that of the old man from whom he learned to be expedient.

Au printemps, le vieux leur procura un bateau; puis, lui et la vieille les accompagnèrent jusqu'au rivage. Là, le vieux eut un entretien privé avec Geirrödr. Ils obtinrent un vent favorable, et vinrent près du manoir de leur père. Geirrödr était à l'avant dans le bateau; il sauta sur la plage, puis repoussa de terre le bateau, et s'écria: "Va maintenant où la Serpente te tiendra!" Le bateau fut rejeté sur la haute mer. Puis Geirrödr remonta jusqu'au manoir. Là, il fut bien accueilli. Son père était alors décédé. Geirrödr fut dès lors pris pour roi, et devint un homme considéré.

In the spring, the old man procured a boat for them; then he and the old woman accompanied them to the shore. There, the old man held a private discussion with Geirrödr. They obtained a favorable wind, and came close to the manor of their father. Geirrödr was at the prow of the boat; he sprung onto the beach, then pushed the boat out, and cried: "Go now where Serpents will take you!" The boat was driven out onto the high sea, but Geirrödr returned to the manor. There, he was well received. His father had died. Geirrödr was then taken for king, and became a respected man.

Odinn et Frigg étaient assis dans la Chaumine-aux-portes, et regardèrent sur tous les séjours. Odinn dit: "Vois-tu Agnarr, ton nourrisson, où il procrée des enfants avec la Géante, dans cet antre? tandis que Geirrödr, mon nourrisson, est roi, et preside maintenant à son pays." Frigg dit: "Il est tellement chiche de traitement qu'il tourmente ses hôtes, s'ils lui semblent venir trop nombreux." Odinn dit que c'est là le plus grand mensonge. Tous deux gagent sur ce dire.

Odin and Frigg were seated in the Cottage-of-doors (Hildskjalf), and looked on all the worlds. Odin said: "Do you see Agnarr, your foster son, how he sires children with a giantess in that den? While Geirrödr, my foster son, is king and now presides over countries." Frigg said: "He is so inhospitable that he torments his guests, if they seem to him to be too numerous." Odin said that that was the biggest lie. The two wagered on this matter.

Frigg envoya sa garde-écriin, Fulla, auprès de Geirrödr. Elle invita le roi à prémunir, pour qu'il ne lui fût fait de maléfice, par un homme très-magicien qui était alors venu dans le pays; et elle indiqua comme enseigne "qu'aucun chien, si enrage fût-il, n'oserait lui courir sus." C'était là un mensonge des plus habiles, pour que le roi Geirrödr ne fût pas libéral en mets, et qu'il fût pourtant mettre la main sur cet homme auquel les chiens n'osaient s'attaquer. Celui-ci était en pelisse noire; et se donnait le nom de Grinnir; et n'en dit pas davantage sur sa personne, bien qu'il fût questionné là-dessus. Le roi le fit torturer pour ces références, et placer au milieu de deux feux; et là, il resta assis pendant huit nuits. Le roi Geirrödr avait, alors, un fils âgé de dix hivers, et dont le nom était Agnarr, d'après le frère de celui-là. Agnarr s'approcha de Grinnir et lui présenta une corne toute pleine à boire, disant que le roi agissait mal en le faisant ainsi torturer, malgré son innocence. Grinnir but à sec. Le feu était alors venu si près que la pelisse brûla sur Grinnir. Celui-ci prononça ceci:

Frigg sent her casket-guardian, Fulla, with Geirrödr. She bid the king be cautious, lest he be harmed by a man, a great wizard, who had entered the country; and, as a sign, she indicated "that no dog, no matter how fierce, would dare to attack him." This was a lie of the most skillful kind, that king Geirrödr was not liberal with food, but nevertheless he secured the man that the dogs did not dare attack. This man wore a black cloak; and gave himself the name Grinnir; and would not say more concerning himself, even though he was questioned. The king ordered him tortured to make him respond, and placed him in the middle of two fires, where he remained sitting for eight nights. King Geirrödr had a son ten winters old, whose name was Agnarr, the same as his brother. Agnarr himself approached Grinnir and presented him a horn, full to drink, saying that the king acted poorly having him tortured, despite his innocence. Grinnir took a drink. The fire had then come so near that the cloak burned on Grinnir. He said this:

1. Tu es brûlant! ô Frétilant! et même trop intense!
Séparons-nous à distance, ô Brasier!
Le pan est flambé, bien que je le tiens en l'air;
La pelisse brûle sur moi.

**You are red-hot! O Flickerer! and much too intense!
Let's put some distance between us, O Inferno!
The hem is singed, even though I hold it in the air;
The cloak burns on me.**

2. [Átta nætr sat ek milli elda hêr,
svâ at mêt manngi mat nê bauð,
nema einn Agnarr, er einn skal rãða,
Geirröðar sonr, Gotna landi]

Sur l'authenticité de cette strophe, voir p. 240.

On the authenticity of this strophe, see the commentary.

3. Heureux tu sois! Agnarr! puisqu'il te bénit
Le Prince des Protecteurs (Veratýr);
Pour un coup à boire, tu ne pourras jamais
Obtenir de meilleure récompense!

**Blessed you are! Agnarr! because you are blessed by
The Prince of Protectors (Veratýr);
For serving a drink, you shall never
Obtain a better reward!**

II.

4. Sacré est le pays, que je vois situé
Près des Ases et des Alfes!
Et dans Séjour-d'Énergie, Thôr habitera,
Jusqu'à ce que les Grandeurs périssent!

**Sacred is the country that I see situated
Near the Aesir and the Elves!
And in Home-of-Energy (Thrûdheim), Thor will dwell,
Until the Great ones (Regin) perish!**

5. Vaux-de-l-Arc se nomme l'endroit où Ullur
S'est arrangé ses salles;
Séjour-Luisant fut donné à Frey, dans l'aurore des jours,
Par les Célestes, comme présent de dentition.

**The Valleys-of-the-Bow (Ydalir) is the name of the place where Ullr
Has arranged his rooms;
Shiny-Home (Alfheim) was given to Frey at the dawn of days
By the Celestial ones (Tívar), as a tooth-gift.**

6. Un troisième manoir il y a, dont les Grandeurs-bénignes
Ont couvert d'argent les salles;
Il est nommé Chaumine-de-Vali, que s'est choisi
Cet ase, à l'aurore des jours.

**There is a third manor, where the benign Great ones (Regin)
Thatched the rooms with silver;
It is named Cottage-of-Vali (Valaskiâlf), as it was chosen
By this Ás at the dawn of days.**

7. Banc-de-Submergé est nommé le quatrième, et là les ondes fraîches

Peuvent bruire au-dessus;
Là, tous les jours, Odinn et Saga boivent, ensemble,
Joyeux, dans des vases d'or.

**Submerged-Bench (Sökkvabekkr) is named the fourth one,
And there the fresh waves can murmur above;
There every day, Odin and Saga drink together,
Joyous, from golden vases.**

8. Gai-Séjour est nommé le cinquième, où, brillante d'or,
La Halle-des-Occis domine spacieuse;
Et là Invoqué choisit, chaque jour,
Les héros morts par les armes.

**Cheerful-Home (Gladshheim) is named the fifth one, where, brilliant with gold,
The Hall-of-the-Slain (Valhall) stands spacious;
And there Invoked (Hropt) chooses every day,
The heroes killed by weapons.**

9. Ils la reconnaissent bien ceux qui vont chez Odinn,
Voir son intérieur;
De hampes le plafond est charpenté; de boucliers
la salle est couverte;
Des cuirasses sont disposées sur les bancs.

**They recognize it well, those that go to Odin,
When they see its interior;
With spears, the rafters are crafted; with shields,
The hall is thatched;
Breastplates are arranged on the benches.**

10. Ils la reconnaissent bien ceux qui vont chez Odinn,
Voir son intérieur;
Le Loup est suspendu devant la porte d'occident,
Et l'Aigle se penche d'en haut.

**They recognize it well, those that go to Odin,
When they see its interior;
The Wolf is suspended above the western door,
And the eagle is leaning above it.**

11. Bruyant-Séjour est nommé le sixième, qu'habitait Thiassi,
Ce très-puissant Iotne;
Mais maintenant Skadi, la brillante fiancée des dieux, habite
Les anciens enclos de son père.

**Noisy-Home (Thyrnheim), the sixth one is named, where Thiassi lived,
That very powerful Iote (Jötun);
But now Skadi, the bright fiancée of the gods, inhabits
The former enclosure of her father.**

12. Larges-Éclats c'est le septième; et là Baldur s'est
Arrangé ses salles,
Dans cette contrée où je sais qu'il se trouve
Le moins de choses nuisibles.

**Broad-Brightness (Bleidablik) is the seventh one; and there Baldur has
Arranged his rooms,
In that country where I know are located
The fewest harmful things.**

13. Fertés-célestes sont le huitième; et là Heimdall
Préside, dit-on, aux sanctuaires;
Là le Gardien des dieux, sur l'agréable plate-forme, boit,
Joyeux, l'excellent hydromel.

**Celestial-Fortress (Himinbiörg) is the eighth; and there Heimdall
Presides, it is said, over the sanctuaries;
There the Guardian of the gods, on the pleasant platform, drinks,
Joyously, the excellent mead.**

14. Pré-aux-Gens est le neuvième, et là Freyia préside
Aux distributions des sièges dans la salle;
La moitié des Occis, Elle la choisit chaque jour;
L'autre moitié est à Odinn.

**Meadow-of-People (Folkvângr) is the ninth one, and there Freyia presides
Over the distribution of the seats in the room;
Half of the Slain, she chooses every day;
The other half is Odin's.**

15. Étincelant est le dixième; il est étayé sur de l'or,
Et, de même, couvert d'argent;
C'est là que Proposant réside, la plupart des jours,
Et assoupit toutes dissensions.

**Sparkling (Glitnir) is the tenth one; it is buttressed with gold,
And entirely thatched with silver;
It is there that Proposing (Forseti) resides, most of the time,
And quells all dissent.**

16. Enclos-de-Nocher sont le onzième; et là Niördur
S'est arrangé ses salles.
Ce chief des hommes, pur de toute fraude,
Préside au Sanctuaire de haute charpente.

**Captain's Enclosure (Noatun) is the eleventh one; and there Niörd
Has arranged his rooms.
This chief of men, free of all fraud,
Presides over the high-built sanctuary.**

17. De broussailles et d'herbe haute est couvert
Le Pays-Étendu de Vidar;
C'est là que descend du dos de son cheval ce jouvenceau
Hardi à venger son père.

**Brush and high grass cover
The Extensive-Country (Landvîði) of Vidar;
It is there he will descend from horseback, this bold
Stripling, to avenge his father.**

III.

18. Verrat-de-Souffle fait, dans Verrat-de-Feu,
Cuire Verrat-de-Mer,
La meilleure des viandes. Mais peu le savent
De quoi les Troupiers-uniques se nourrissent.

**Boar-of- breath (And-Hrîmnir), in Boar-of-Fire (Eld-Hrîmnir),
Cooks Boar-of-Sea (Sæ-Hrîmnir),
The best of meats. But few know
With what the Unique-Troopers (Einherjar) nourish themselves.**

19. Avide et Effronté sont rassasiés par Habitué-aux-Combats,
Le glorieux Père des Troupiers;
Mais uniquement avec du vin le très-armé
Odinn continuellement se soutient.

**Greedy (Geri) and Insolent (Freki) are well-fed by Accustomed-to-Combat
(Gunntamiðr),
The glorious Father of the Troops (Heriaföðr);
But with wine alone the well-armed
Odin continually supports himself.**

20. Penser et Souvenir volent, chaque jour,

Par-dessus la Plaine-du-Soleil;
Je crains, pour Penser, qu'il ne revienne plus;
Je m'y attends, cependant, davantage pour Souvenir.

**Think (Hugin) and Remember (Munin) fly, every day,
Over the Plain-of the-Sun (Iörmungrund);
I fear for Thought (Hugin), that he will not return
Yet, I expect it more of Memory (Munin).**

21. Il hurle contre l'Effilé; dans le flot de Signal-universel
Le Poisson se réjouit;
Le Courant du fleuve paraît trop fort
A la foule des Trépassés, pour le traverser.

**It roars against the Sharpened (Thrunð); in the flood of Universal-Signal
(Thiôðvitnir) The Fish rejoices;
The current of the river seems
Too strong for the crowd of the Deceased to traverse.**

22. La nommée Grille-des-Occis s'élève, dans la Plaine,
Sacrée devant les portes sacrées.
Elle est ancienne cette grille; mais peu savent ceci
Comment elle est fermée par un lien.

**The named Gate-of the-Slain (Valgrind) rises, on the Plain (Velli),
Holy before the holy doors.
It is old, this gate; but few know
How it is closed with a bond.**

23. Cinq centaines de portes, et, environ, quatre dizaines,
Sont, je pense, à la Halle-des-Occis;
Huit centaines de Troupiers-unique sortent, ensemble, par chaque porte,
Lorsqu'ils vont combattre le Signal.

**Five hundred doors and about forty,
Are, I think, in the Hall-of the-Slain (Valhöll);
Eight hundred Unique-Troopers (Einherjar) emerge together, through every door,
When they will fight Signal (Vitni, i.e. the Fenris Wolf).**

24. Cinq centaines de couloirs, plus, environ, quatre dizaines,
Sont, je pense, à dans Éclaireur-instantané, avec des recoins;
De tous les couverts, que je crois plafonnés,
Je sais celui de mon fils être le plus grand.

**Five hundred corridors, plus about forty,
Are, I think, in Instantaneous-Flash (Bilskirnir), with its recesses;**

**Of all the homes that I believe are roofed,
I know my son's to be the biggest.**

25. Aime-Sérénité est nommée la chèvre, qui se tient contre la halle du Père des
Troupiers,
Et broute aux branches d'Illuminé;
Toujours elle remplira le vase à anse de ce pur hydromel;
Ce fortifiant ne saurait s'épuiser.

**Likes-Serenity (Heidrûn) is the name of the goat that braces itself against the hall of
the Father of the Troops (Heriaföðr),
And grazes on the branches of the Enlightened (Lærâð);
Always will she fill the handled vase with this pure mead;
This Fortifying-drink could not possibly exhaust itself.**

26. Bois-en-chêne est nommé le cerf qui se tient contre la halle du Père des Troupiers,
Et broute aux branches d'Illuminé,
Et de ses bois cela dégoutte dans le Bassin-bruyant,
D'où toutes les eaux prennent leur cours.

**Antlers-in-oak (Eikpyrnir) is the name of the hart that braces itself against the hall
of the Father of the Troops,
And grazes on the branches of the Enlightened (Lærâð).
And from its horns fall drops into Noisy-Pool (Hvergelmir),
From which all waters take their course.**

27. Longue, et Large, Pénétrante, et Attaquante,
Fraîche, et Désireuse-de-Lutte,
Terne, et Terriblement-Bavarde,
Claire, et Coulante, Libérale, et Généreuse, Vieille, et Brandit-la-Lance;
Celles-là entourent les Trésors des Dieux.

**Long (Sîð), and Wide (Vîð), Penetrating (Sækin), and Attacking (Eikin),
Fresh (Svöl), and Desirous-of-Fights (Gunnþrô),
Dull (Fiörm), and Terrible-Chatterbox (Fimbulpul),
Clear (Rîn), and Flowing (Rennandi), Liberal (Gipul), and Generous (Göpul), Old
(Gömul), and Brandishes-missiles (Geirvimul);
Those surround the Treasures of the Gods (hodd Goða).**

28. Dvine, et Vienne, Folle, et Véhémente,
Avide, et Osée-à-lutter;
Stridente est nommée l'une, l'autre Sachant-son-chemin,
La troisième Connaisant-les-peuples.

[Nyt ok Nöt, Nönn ok Hrönn,
Slíð ok Hríð, Sylgr ok Ylgr,

Vîd ok Vâd, Vönd ok Strönd]

Retentissante, et Reluisante; celles-là coulent plus près des hommes,
Et, de là, se jettent dans Hel.

**Dvine (Þyn) and Comes (Vin), Crazier (Þöll), and Vehement (Böll)
Greedy (Grâd), and Dared-to-fight (Gunnþorin);
Strident (Vîna) is named the one, the other Knowing-his-way (Vegsvinn),
The third one Knowing-the-peoples (Piôdnuma).**

**...Ringing (Giöll), and Gleaming (Leiptr); those flow closest to men,
And from there flow into Hel.**

29. Échauffée, et Chauffée, et les deux Bains-de-bassin
Thôr les a à guêr
Chaque jour qu'il va siéger
Auprès du Frêne d'Yggdrasil;
Car le Pont des Ases en entier brûle en flammes;
Et les Eaux sacrées bouillonnent.

**Overheated (Körmt), and Heated (Örmt), and the two Baths-of-the-Basin
(Kerlaugar)
Thor has to ford them
Every day that he would sit
By the Ash Yggdrasil;
For the Bridge of the Aesir burns totally with flames;
And sacred Waters boil.**

30. Joyeux, et Doré, Clair, et Frémit-à-courir,
Crins-d'argent, et Saigné-au-jarret,
Fouet, et Sabot-blême, Crins-d'or, et Pied-léger,
Ces chevaux, les Ases les montent
Chaque jour qu'ils vont siéger
Auprès du Frêne d'Yggdrasil.

**Joyous (Glaðr), and Gilded (Gyllir), Clear (Gler), and Shudders-to-run
(Skeiðbrimir),
Mane-of-Silver (Silfrintoppr) and Bled-to-the-knuckle (Sinir),
Whip (Gîsl), and Pale-Hoof (Falhônir), Mane-of-Gold (Gulltoppr)
and Light Foot (Lêttfeti),
These horses, the Aesir mount every day that they would sit
By the Ash Yggdrasil.**

31. Trois racines s'étendent, en trois directions,
Au-dessous du Frêne d'Yggdrasil :
Hel habite en deçà de l'une, en deçà de l'autre,

les Raides-de-givre,
En deçà de la troisième, les hommes de race humaine.

**Three roots spread themselves, in three directions,
Under the Ash of Yggdrasil:
Hel lives below one; below the other,
The Stiff ones-of-frost (Hrímþursar),
Below the third one, men of the human race.**

32. Compagnon-de-Perceur est nommé l'Écureuil qui toujours court
Sur le Frêne d'Yggdrasil.
Les paroles le l'Aigle il les porte, toujours, d'en haut,
Et les dit à Ignoble-Frappeur en bas.

**Companion-of-the-Driller (Ratatoskr) is named the squirrel that always runs
On the Ash Yggdrasil.
It always carries the words of the eagle at the top,
And repeats them to Ignoble-Striker (Níðhögg), down below.**

33. Il y a aussi quatre cerfs, qui, aux branches extrêmes,
Broutent, avec leur cou de cygne;
Assoupi est nommé l'un, l'autre Défaillant,
Apaaise-Bruit, et Somnolent.

**There are also four harts, who on the uppermost branches,
Graze, with their necks curved (lit. "with swan-necks");
Made-drowsy (Dâinn) is named the one, the other Fainting (Dvalinn),
Quiets-Noise (Duneyr), and Drowsy (Duraþrôr).**

34. Des serpents gisent, sous le Frêne d'Yggdrasil, plus nombreux
Que ne le pense quelque singe ignorant.
Terreux, et Argileux, qui sont les fils de Présage-de-tombeau,
Dos-gris, et Peau-grise,
Flambant, et Assoupissant, toujours, je pense, ils
Rongent les racines de l'Arbre.

**Snakes lie under the Ash Yggdrasil, more numerous
Than some stupid monkey would think.
Of-Earth (Göinn), and Of-Clay (Möinn), who are the sons of
Presages-of-the-tomb (Grafvitnir),
Gray-Back (Grâbakr), and Gray-Skin (Grâfiölluðr).
Blazing (Ofnir), and Making-drowsy (Svafnir), always, I think, they
Gnaw the roots of the Tree.**

35. Le Frêne d'Yggdrasil supporte une souffrance
Plus grande que ne le savent les hommes;

Le Cerf le boute d'en haut, et il pourrit d'un côté;
Ignoble-Frappeur l'entame d'en bas.

**The Ash Yggdrasil bears more suffering
Than men can know;
The Hart bites it from above, and one of its sides is rotting;
Ignoble-Striker (Nídhögg) starts slicing it below.**

V.

36. Secousse, et Brume, je Veux qu'elles me portent la corne;
Manie-la-Hache, et Hérissée-de-lances,
Chaîne, et Lien-d'armée, Occision, et Force,
Tumulte, et Ivresse-de-lances,
Fureur-de-boucliers, et Fureur-résolue, et Divinement-Glorieuse,
Celles- là présentent l'aile aux Troupiers-uniques.

**Quake (Hrist) and Mist (Mist), I want them to bear me the horn;
Handles-the-Axe (Skeggöld), and Barbed-with-spears (Skögun),
Chain (Hlökk), and Fetters-of-Armies (Herfiötur), Killing (Hilddi), and Force
(Þrud),
Tumult (Göll) and Intoxicated-with-the-spear (Geirölul),
Fury-of-shields (Randgríð), and Determined-Fury (Ráðgríð),
and Divinely-glorious (Reginleif),
These bear ale to the Unique-Troopers (Einherjar).**

37. Matinal, et Tout-Alerte, d'ici en haut,
Pleins d'agrément, traînent toujours Sól;
Et sous leurs épaules les Grandeurs-bénignes, les Ases,
Ont caché le Fer-réfrigérant.

**Early-Morning (Arvakr), and All-Alarm (Alsviðr), from here on high,
Full of charm , always lead Sol;
And under their shoulders the benign Great ones (Regin), the Aesir,
Concealed the Iron-refrigerant (Isarnkol).**

38. Rafraîchissant est nommé ce qui est placé devant Sól
Comme bouclier contre la Déesse étincelante.
Montagnes et Océan, je le sais, seront consumés
Quand il tombe de là.

**Refreshing (Svalin) is named that which is placed in front of Sol
As a shield against the gleaming Goddess.
Mountains and Ocean, I know, will be consumed
When it falls from there.**

39. Ricaneur est nommé le loup, que poursuit cette Déesse à la face éclatante,
Jusqu'à la Forêt-de-Défense,
Et l'autre Haineux; il est le fils de Signal-fameux;
Il court toujours devant la brillante Vierge du ciel.

**Sniggering (Sköll) is named the wolf that pursues this Goddess with the
radiant-face,
To the Forest-of-Defense (Varna viðar),
And the other Hate-filled (Hati); he is the son of Signal-Famous (Hroðvitnir);
He always runs in front of the brilliant Virgin of the sky.**

VI.

40. De la chair d'Ymir, la terre fut formée,
Et de son sang, la mer;
De ses os, les montagnes, de ses cheveux, les arbres,
Et de son crâne, le ciel.

**Of the flesh of Ymir, the earth was formed,
And of his blood, the sea;
Of his bones, the mountains, of his hair, the trees,
And of his skull, the sky.**

41. Et de ses sourcils, les Grandeurs-bénignes firent
L'Enclos-mitoyen, pour les fils des hommes,
Et de sa cervelle, ces nuages d'un caractère
Sombre furent tous créés.

**And of his eyebrows, the benign Great ones (Regin) created
The Middle-enclosure (Midgard) for the sons of the men,
And of his brains, those clouds of
A dark character all were created.**

42. Celui a la faveur d'Ullur, et de tous les Dieux,
Qui, le premier, place le chaudron sur le feu;
Car les Mondes, autour des Fils des Ases, seraient accessibles
Quand on descendrait les chaudrons.

**That one has the favor of Ullur and of all the Gods,
Who first places the cauldron on the fire;
For the worlds, around the Sons of the Aesir, would be accessible
When one would lower the cauldrons.**

43. Les fils d'Ivald, à l'aurore des jours, se mirent
A construire Bûche-feuillée,
Le meilleur des navires, pour l'illustre Frey,

Le secourable fils de Niörd.

**The sons of Ivaldi, in the dawn of days, saw fit
To construct Layered-log (Skîðbladnir),
The best of vessels, for the illustrious Frey,
The benevolent son of Niörd.**

44. Frêne d'Yggdrasil, il est le meilleur des arbres,
Et Bûche-feuillée, des navires,
Odinn, des Ases, et Glissant, des chevaux,
Route-tremblotante, des ponts,
Hautebraie, des faucons, et Féroce, des chiens.

**The Ash Yggdrasil, it is the best of the trees,
And Layered-log (Skîðbladnir), the vessels,
Odin, the Aesir, and Slipping (Sleipnir), the horses,
Trembling Road (Bifröst), the bridges,
High-breeches (Hâbrôk), the hawks, and Ferocious (Garmr), the dogs.**

VII.

45. Déguisé, j'ai, en un instant, enlevé, pour les Fils des Célestes-Vainqueurs,
Ce à quoi Garde-Joie (Vilbiörg) aura à veiller;
Cela fera toujours venir tous les Ases
Aux bancs d'Ægir,
Au festin d'Ægir.

**Disguised, I have, in an instant, removed, for the Sons of the Celestial-victors
(Sîgtiva sonar),
That which Joy-Guard will have to look after;
This will always keep the Aesir coming
To the benches of Ægir,
To feast of Ægir.**

46. On m'a nommé Masqué, on m'a nommé Piétonneur,
Aime-Troupe, et Porte-Casque,
Agréable, et Troisième, Corneur, et Ventant,
Ténébreux-comme-Hel, et Sublime;

**One called me Masked (Grîmr) one called me Pedestrian (Gangraðr),
Likes-Troops (Herian), and Carries-Helmet (Hiâlmberi),
Pleasant (Þekkr), and Third (Þrîði), Trumpeteer (Þuðr) and Blowing (Uðr),
Dark-as-Hel (Helblindi), and Sublime (Hâr);**

47. Véritable, et Volage, et Devinant-juste,
Joyeux-de-troupe, et Grand-Hennisseur,

Œil-instantané, Œil-de-bûcher, Malfaisant et Très-Versé,
Déguisé, et Versé-en-tromperies;

**True (Saðr), and Fickle (Svipall), and Just-Guessing (Sanngetall),
Joy-of-the-Troop (Herteitr), and Grand-Neigher (Hnikarr),
Instantaneous-eye (Bileygr), Eye-of- fire (Båleygr), Harmful (Bölverkr) and
Well-versed (Fiölnir),
Disguised (Glapsviðr), and Versed-in-Deception (Fiölsviðr);**

48. Chapeau-rabattu, Barbe-pendante, Père-de-victoire, Vent-hennissant,
Père-universel, et Excite-au-combat:
D'un seul nom je n'ai jamais été appelé
Depuis que je voyage chez les peuples.

**Hat folded back (Sîðhötr), Hanging-Beard (Sîðskeggr), Father-of-victory (Sigföðr),
Whinnying-Wind (Hnikuðr),
Universal-Father (Alföðr), and Excites-to-fight (Atridr);
By one name I have never been called
Since I travel among the peoples.**

49. On m'a nommé Déguisé, chez Geirrödur,
Et Élan, chez Asmund,
Et Tire-Traîneau, quand j'ai traîné le traîneau,
Et Obstiné, dans les recontres,
[Viður at vígum]
A-Souhait, et Murmure, Équi-Sublime et Doucement-Agité,
Grand-Lutteur, et Barbe-velue, auprès des Dieux.

**One called me Disguised (Grimi) with Geirrödur,
And Momentum (Íalk) with Asmund,
And Pulls-sleigh (Kialar) when I lead the sleigh,
And Persevered (Þrôr) in the meeting,
[Viður at vígum]
Has-Wish (Oski), and Murmuring (Omi), Equally-sublime (Íafnhâr), and
Gently-Agitated (Biflindi),
Large-Wrestler (Göndlir), and Hairy-Beard (Harbarðr) by the Gods.**

50. Sanglant, et Ensanglantant, ainsi je m'appelai chez Enfoncé-Ruisselant,
Et je me suis caché à vieil Iotne
Quand, de cet illustre fils de Signalant-le-Miel, je fus
Devenu l'homicide, en duel.

**Bloody (Sviður), and Bloodying (Sviðrir), thus I called myself with Sunk-Streaming
(Sökkmimir),
And I hid myself from old Iotne (Jötun)
When, of the illustrious son of Signaling-the-Honey (Miððvitis),**

I became the killer in a duel.

VIII.

51. Tu es ivre, Geirrödur! tu as trop bu;
Tu es aveuglé par l'hydromel copieux;
Tu es déchu de beaucoup, puisque tu l'es de mon assistance,
Des Troupiers-uniques, et de la faveur d'Odinn.

**You are drunk, Geirrödur! You drank too much;
You are blinded by the copious mead;
You are quite dethroned, because you are with my assistance,
The Unique-Troopers (Einherjar), and the favor of Odin.**

52. Beaucoup je t'avais dit, mais peu tu as retenu; –
Tes amis se jouent de toi; –
Je vois gisant l'épée de mon ami,
Toute trempée de sang.

**Much I told you, but little you retained; –
Your friends deceive you; –
I see lying the sword of my friend,
All soaked in blood.**

53. Maintenant, Précautionné va voir un occis affaissé de chagrin. –
Ta vie, je la sais passée. –
Les Sages, sont farouches; --tu ne peux voir Odinn que maintenant; –
Approche-toi de moi, si tu peux.

**Now, Cautious (Yggr) shall see one slain, ridden with sorrow –
Your life, I know is passed. –
The Wise ones (Dísir) are shy; --you cannot see Odin now; –
Approach me, if you can.**

54. Maintenant je m'appelle Odinn; tout à l'heure je m'appelais Précautionné;
Avant cela, je m'appelai Tonnant,
Vigilant, Glaive, Vent-agité, Dieu-des-vociférations,
Intelligent, et Élan, auprès des Dieux;
Ouvrant, et Assoupissant: noms qui, je pense, se sont formés
Tous de moi unique.

**Now I am called Odin; until this hour I was called Cautious (Yggr);
Before that, I called myself Thundering (Þunðr),
Vigilant (Vakr), Glaive (Skilfingr), Restless Wind (Vafuðr), God-of-Vociferations
(Hropta-tyr),
Intelligent (Gautr), and Momentum (Ialkr) with the Gods;**

**Opening (Ofnir), and Makes drowsy (Svafnir): names that I think belong
All to me alone.**

Geirrödr le roi était assis, et avait l'épée sur les genoux, et à moitié tirée. Quand il entendit qu'Odinn était venu ici, il se leva, et il veut retirer Odinn d'entre les feux. L'épée lui glissa de sa main, et la poignée se dirigea en bas. Le roi heurta son pied, et tomba en avant; et, l'épée se trouvant dirigée contre lui, il trouva la mort. Odinn disparut alors; et Agnarr fut roi en cette contrée, depuis lors, pendant longtemps.

Geirrödr the king was seated, and had his sword on his knees, and half unsheathed. When it was understood that Odin had come here, he himself rose, wanting to withdraw Odin from between the fires. The sword slipped from his hand, with the hilt downward. The king knocked his foot, and stumbled forward; and the sword pierced him, causing his death. Afterwards, Odin disappeared and Agnarr was king in this region for a long time thereafter.

COMMENTAIRE

Selected Commentary

Verse 1:

Hripudr (soufflé rapide) est un des noms poétiques du feu. Il se compose de l'ancien mot uðr (vent), derive d'une forme plus ancienne vatus, qui désigne, également, le soufflé ou l'agitation du feu et de l'air. Hrip exprime la rapidité de l'agitation ou du soufflé du feu.

Hripudr (quick breath) is one of the poetic names for fire. It is composed of the old word uðr (wind), derived from an older form vatus, which equally designates the breath or the restlessness of the fire and of the air. Hrip expresss the rapidity of the restlessness or breath of the fire.

Verse 2:

Cette strophe ne saurait être authentique. Car 1° elle est composée la versification du fornyrdalag, tandis que tout le poëm est composé dans le liôdahattr (voy. p. 59); 2° cette strophe énonce qu'Odinn a déjà passé huit nuits entre les feux; de sorte que, d'après elle, le récit du poème commencerait seulement la huitième nuit, tandis que, évidemment, le poème doit être considéré comme commençant à la première nuit ou soirée après l'arrivée d'Odinn; 3° dans cette strophe, non authentique, il est question du mets (matr) offert par Agnarr à Grimnir; elle appartient, par conséquent, à un autre poème, où il était question de nourriture offerte à Odinn, tandis que le poème de Grimnismâl dit positivement que Agnarr a présenté à l'hôte non à manger, mais à boire (voy. p. 247). Cette strophe, non authentique, appartient originairement ô un ancien sögulioðh (voy. p. 52); elle a été insérée, postérieurement ici dans notre poème, soit par un skalde, qui confondait et mêlait, dans sa mémoire, le Grimnismâl avec sögulioðh, soit par un copiste,

qui a mis dans le texte du Grímnismál cette strophe, qui était tirée du sögulióðh, et qui avait été mise en marge dans le manuscrit du Grímnismál qu'il copiat.

This strophe cannot possibly be authentic. For one reason, it is composed in the fornyrdalag versification, while the rest of poem is composed in lióðahattr; 2nd, this strophe states that Odin has already spent eight nights between the fires, so that the narrative of the poem should begin after the eighth night, while, it is evident that the poem must be considered as beginning on the first night or evening after Odin's arrival; 3rd, in this inauthentic strophe, there is a question of a dish (matr) offered to Grímnir by Agnarr; Thus, it must belong to a poem where there is a question of food offered to Odin, while the poem Grímnismál positively states that Agnarr presented the host, not with something to eat, but to drink (see. p. 247). It was subsequently inserted here into our poem by a skald who in his memory confused and mixed Grímnismál with a saga-song, or by a copyist, who placed within the text of Grímnismál itself, a strophe that was taken from a saga-song and perhaps written in the margin of the manuscript of Grímnismál.

Verse 5:

Les génies célestes, personifications des astres, des constellations, et des phénomènes météorologiques du ciel, portent le nom générique de Alfes (Aubes, Lumineux: cf. lat. albus). Les Alfes habitent, au ciel, les régions nommées Séjour d'Alfe (norr. Alfheim), et se montrent brillants le jour et la nuit.

The celestial geniuses, personifications of the stars, constellations, and meteorological phenomena of the sky, carry the generic name of elves (Dawns, Luminous: cp. Latin albus). In the sky, the elves inhabit, the regions named Home of Elves (Old Norse Alfheim), and brilliantly show themselves by day and by night.

Verse 21:

Odinn étant, dans l'origine, le dieu des vents et des tempêtes, sa demeure ou la Halle-de-Occis était une immense rotunde, qui avait, dans l'intérieur, des allées (gôlf) se terminant, à l'extérieur, par des portes, dans toutes les directions de la rose des vents. Les mythologies anciennes maintiennent généralement, en ce qui concerne les vents ou leurs directions, la division septenaire. C'est pourquoi la mythologie scandinave, pour exprimer l'idée d'un grand nombre, en fait de directions ou de vents, a employé le nombre 7 x 77, c'est-à-dire 539. La Halle-de-Occis a donc 539 allées et portes; ce que Grímnir énonce, d'une manière un peu énigmatique, en disant qu'elle a cinq centaines de portes, plus environ (ou presque) quatre dizaines.

Lorsque, au Crépuscule des Grandeurs, Odinn et ses compagnons d'armes vont combattre le Loup de Fenrir, appelé le Signal (Vitnir) ou le Signal-universel (Thiód-Vitnir), huit centaines de Troupiers-uniques sortent, à la fois de front, par chacune des 539 portes de la Halle-des-Occis; de sorte que 431,200 hommes passeront, au même instant, les 539

seuils de cette demeure céleste. La mythologie abandonne, à l'imagination de chacun, le soin de déterminer la profondeur de ces 539 colonnes continues, la durée de leur défilé, et enfin, le nombre total des combattants dans cette journée terrible (voy. La Fascination, p. 312).

Being the god of the winds and storms in origin, Odin's abode or The Hall-of-the-Slain was an immense rotunda, with corridors (gôlf) in the interior that terminate on the exterior in doors, open in all the directions of the compass of the winds. The old mythologies generally maintain, in regards to the winds or their directions, the division seven. This is the reason the Scandinavian mythology, to express the idea of a large number, by way of the directions or the winds, has employed the number 7 x 77, that is to say 539. The Hall-of-the-Slain therefore has 539 corridors and doors; this that Grimnir enunciates, in a slightly enigmatic manner, while saying qu'elle she has five hundreds doors, moreless (or almost) four tens.

When, during the Twilight of the Great ones (Ragnarôk), Odin and his armed companions go to fight the Fenris Wolf, called the Signal (Vitnir) or the Universal-Signal (Thiôd-vitnir), eight hundred Unique-Troopers (Einherjar) emerge at once abreast, from each of the 539 doors of the Hall-of-the-Slain; so that 431,200 men will pass, in the same instant, through the 539 thresholds of this celestial abode. The mythology leaves to the imagination of each, the responsibility to determine the depth of these 539 continuous columns, the duration of their march, and finally, the total number of the fighters on this terrible day.

Verse 25:

Les feuilles de l'arbre merveilleux (voy. p. 268), qui s'élève au milieu et au-dessus de la rotonde de la Halle-des-Occis, et dont les branches retombent sur le dôme de cette demeure, sont broutées par la Chèvre merveilleuse, dont les Troupiers-uniques boivent, journellement, le lait salubre, fortifiant, précieux, et inépuisable. Cette chèvre, pour atteindre les feuilles qu'elle broute, se dresse, sur ses jambes de derrière, contre les murs de la Halle-des-Occis. Les chèvres aiment, généralement, la lumière, la chaleur, et les hauteurs; de là le nom de Aime-Sérénité (Heid-run), Compagnonne de Sérénité). Les Scandinaves aimaient surtout, comme boisson, une espèce d'hydromel (norr. miöd, russ. kvass), qu'ils estimaient au point d'appeler de ce nom toute douce et excellente. Aussi la mythologie donne-t-elle le nom d'hydromel, au lait de la vache Audhumla, et à celui de la chèvre Heidrûne (voy. Fascination, p. 310).

The leaves of the marvelous tree that rises through the middle and spreads above the rotunda of the Hall-of the-Slain, and of whose branches fall again on the dome of this abode, are grazed on by a wonderful Goat, from which every day the Unique-Troopers drink the beneficial milk, fortifying, precious, and inexhaustible. This goat, to attain the leaves that she eats, stands up on her hind legs, and leans against the walls of the Hall-of the-Slain. Goats generally like the light, the heat, and the heights; thus, the name Likes-Serenity (Heid-rûn, Companion of Serenity). The Scandinavians especially liked to drink a type of mead (Norse, miöd, Russ. kvass),

that they esteemed to the point of calling any other drink that was sweet and excellent by the same name. Thus mythology also gives the name of the mead to the milk of the cow Audhumla, and it does likewise for that of the goat Heidrúne (see Fascination, p. 310).

Verse 28:

Les noms Dvine et de Vienne sont devenus des noms géographiques de fleuves: les noms de Sachant-son-chemin, et de Connaissant-les-peuples indiquent que ces fleuves ont un très-long cours; de sorte qu'ils voient beaucoup de peuples, et doivent connaître leur chemin pour ne pas s'égarer, dans leur long voyage.

The names Dvine and of Veinne became geographic names of rivers: the name Knowing-his-way, and Knowing-the-peoples indicate that these rivers have a very long course; so that they see a lot of peoples, and must know their way in order to not be misled on their long course.

Verse 30:

Tous les Ases, à l'exception de Thor qui, à cause de sa grosse taille, marche à pied, auprès du Frêne d' Yggdrasill. Les ases étant au nombre de douze, les noms cités dans la strophe sont les noms des chevaux des dix Ases, outre Odinn et Thor. Odinn a un cheval exceptionnellement bon; il est nommé Glissant (Sleipnir; voy. Fascination, p. 224, 314). Thor n'a pas de cheval; son char est traîné par des boucs.

All the Aesir, with the exception of Thor because of his large size, walk on foot to the Ash Yggdrasill. The Aesir are twelve in number. The names cited in the strophe are the names of the horses of ten Aesir, besides Odin and Thor. Odin has an exceptionally good horse; its name is Slipping (Sleipnir). Thor does not use a horse; his chariot is pulled by a pair of goats.

Verse 31:

Comme la Vie universelle pénètre le Monde entier, la mythologie énonce que le Frêne d'Yggdrasill étend ses branches dans les trois régions supérieures, savoir le Séjour des Alfes, le Séjour des Ases, et le Séjour des Vanes, et qu'il plonge ses racines dans les trois régions inférieures, savoir: le Séjour des Iotnes ou Thurses-givreux, ô l'orient de la terre; le Séjour de Hel en bas et au nord de la terre; et le Séjour mitoyen habité par les hommes. C'est ce que Grinnir énonce dans la 31^e strophe.

As universal life penetrates the entire world, the mythology states that the Ash of Yggdrasill spreads its branches in the three superior regions, known as the Home of the Elves, the Home of the Aesir, and the Home of the Vanes, and that it extends its roots in the three inferior regions, known as the Home of the Iotnes (Jötuns) or

Rime-Thurses, to the east of the earth; the Home of Hel down below and to the north of the earth; and the Middle-Home inhabited by the men. It is this that Grimnir states in the 31st strophe.